



香港話劇團

Hong Kong Repertory Theatre

08-09

年報 Annual Report

A stage with bright spotlights and a dark background. The spotlights are positioned at the top, casting a strong light on the stage floor. The stage floor is dark and reflective, showing the light from the spotlights. In the background, there are some stage equipment and a dark curtain.

喜怒哀樂、活得精采
SHARING ALL OUR
LAUGHTER AND OUR TEARS

香港話劇團

Hong Kong Repertory Theatre

名譽贊助人

梁愛詩太平紳士

Honorary Patron

Ms. Leung Oi-sie, Elsie GBM, JP

理事會成員

主席 楊顯中博士太平紳士
副主席 胡偉民先生
司庫 鍾樹根太平紳士
理事 陳卓智先生
陳求德醫生
方梓勳教授
蒙德揚先生
伍翠瑤博士太平紳士
孫芝蘭女士
曾智雄太平紳士
易志明先生

Council Members

Chairman Dr. Yeung Hin-chung, John SBS, OBE, JP
Vice Chairman Mr. Woo Wai-man, Raymond BBS
Treasurer Mr. Chung Shu-kun, Christopher BBS, MH, JP
Members Mr. Chan Cheuk-chi, Paul
Dr. Chan Kow-tak
Prof. Fong Chee-fun, Gilbert
Mr. Mong Tak-yeung, David
Dr. Ng Chui-yiu, Jennifer JP (Australia)
Ms. Suen Chi-lan, Esther
Mr. Tsang Chi-hung, William JP
Mr. Yick Chi-ming, Frankie

藝術顧問

鍾景輝博士
林克歡先生
賴聲川博士

Artistic Advisors

Dr. Chung King-fai BBS
Mr. Lin Kehuan
Dr. Lai Sheng-chuan, Stan

桂冠導演

毛俊輝先生

Director Laureate

Mr. Mao Chun-fai, Fredric BBS

名譽法律顧問

伍宇鏐先生

Honorary Legal Advisor

Mr. Edward U.O. Ng

總監

藝術總監 陳啟權先生
行政總監 陳健彬先生

Directors

Artistic Director Mr. Chan Kam-kuen, Anthony
Executive Director Mr. Chan Kin-bun

公司秘書

Balus Enterprises Co. Ltd.

Company Secretary

Balus Enterprises Co. Ltd.

核數師

丁何關陳會計師行

Auditors

Ting Ho Kwan & Chan

註冊及主要辦事處

香港皇后大道中345號
上環市政大廈4樓
電話: (852) 3103 5930
傳真: (852) 2541 8473
網址: www.hkrep.com
電郵: enquiry@hkrep.com

Registered and Principal Office

4/F, Sheung Wan Municipal Services Building,
345 Queen's Road Central, Hong Kong
Telephone: (852) 3103 5930
Facsimile: (852) 2541 8473
Website: www.hkrep.com
E-mail: enquiry@hkrep.com

香港話劇團由香港特別行政區政府資助

Hong Kong Repertory Theatre is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

目錄

TABLE OF CONTENTS

4	劇團簡介 The Company
6	主席報告 Chairman's Report
8	理事會 The Council
10	藝術總監報告 Artistic Director's Review
13	行政總監周年工作報告 Executive Director's Year End Review
18	製作及活動一覽 Summary of Productions and Activities
25	節目精華 Production Highlights
26	《藝術》(重演) Art (Re-run)
28	《德齡與慈禧》(重演) De Ling & Empress Dowager Ci Xi (Re-run)
30	《這一夜，Women 說相聲》 Total Woman
32	《頂頭鎚》 Field of Dreams
34	《鷓鴣戲班》 Moon Over Buffalo
36	《捕月魔君·卡里古拉》 Caligula
38	《水中之書》 Writing in Water
40	《美麗連繫》 Beautiful Connection
42	《虎豹別墅》 Journey with Mr. AW
43	《雲雀》 The Lark
44	《一缺一》(重演) The Gin Game (Re-run)
45	外展及教育活動 Outreach and Education Activities
48	戲劇文學研究及出版 Literary Research and Publications
49	外訪演出、交流及其他活動 Performance Tours, Exchanges and Other Activities
61	公司架構 Company Structure
62	職員 Staff
63	財務報告 Financial Reports
64	獨立核數師報告 Independent Auditor's Report
66	收益表 Income Statement
67	資產負債表 Balance Sheet
68	權益變動表 Statement of Changes in Equity
69	現金流量表 Cash Flow Statement
70	財務摘要 Financial Highlights
71	發展基金捐款者芳名 Development Fund Donors
72	鳴謝 Acknowledgements

劇團簡介

劇團背景

- 香港話劇團建團於1977年，於2001年公司化，為香港歷史最悠久，規模最大的專業劇團。獲香港特別行政區政府的資助，並註冊為非牟利團體，由理事會領導和監察政策和業務。
- 話劇團聘用全職藝術總監、駐團導演、專業演員、技術及舞台管理、藝術行政及市務人員等專才，並融匯各方編、導、演及舞美人才，參與劇季製作和演出。

劇團使命

- 製作和發展優質、具創意兼多元性的中外古今名劇及本地原創的戲劇作品。
- 促進觀眾對戲劇的鑑賞力，豐富市民的文化生活及發揮旗艦劇團的領導角色。

製作方向

- 以主流劇場製作為藝術定位，以均衡多元劇目為編排方針，以市場消費導向為營銷策略。翻譯和改編外國古典及近代戲劇，推介優秀的中國劇作，推動和發展香港原創劇。
- 31年以來，曾演出超過250個中外古今經典名劇及本地原創劇目，以粵語演出，個別製作輔以普通話場次。大部份演出配上中英文字幕，吸引觀眾。
- 黑盒劇場則通過對劇場藝術不設規限的探討手法，為觀眾提供更多富創意和重文本的實驗性小品，從團員或合作者的創作過程去發掘、探索和發展新的題材或表演模式。
- 香港話劇團於2009年展開「讀戲劇場」。它是一種簡單的劇場形式，透過戲劇文本或者其他文學作品，給觀眾最遼闊的想像空間。

跨境合作與巡迴演出

- 話劇團除致力鞏固及拓展香港觀眾以盡提升市民的文化素質的社會責任外，還不斷探索跨境文化交流，包括邀請境外劇團或藝人聯合製作或演出，爭取更多到內地及海外演出的機會，拓展商機，塑造國際形象。
- 在香港特區政府及企業贊助下曾進行多次外訪演出，足跡遍及北京、南京、上海、杭州、廣州、台北、澳門、新加坡、三藩市、紐約及多倫多等地。

外展及戲劇教育活動

- 製作教育主題的短劇到中學作巡迴演出；定期舉辦公開的戲劇技巧及舞台知識訓練課程；經常為大學、教育及慈善機構和社區組織主持戲劇工作坊及座談會。
- 積極進行多元思維系列的戲劇教育劇場和外展教育活動；舉辦暑期戲劇訓練營和安排學生專場導賞演出，為年輕人營造欣賞戲劇的多元空間，提升他們對藝術欣賞的興趣及水準，培養新觀眾。

THE COMPANY

Company Background

- Established in 1977 and incorporated in 2001 as an independent company, the Hong Kong Repertory Theatre is the largest professional theatre company of its kind in Hong Kong. It is a registered non-profit-making organisation and enjoys financial support from the Hong Kong Special Administrative Region Government.
- The Hong Kong Repertory Theatre is made up of a team of professional actors, technicians and stage managers as well as arts administrators and company executives. The troupe also invites and collaborates with playwrights and artistic directors of different backgrounds, offering a wide variety of productions and performances throughout its annual season.

Mission Statement

- To produce a diverse repertoire of Chinese and overseas classics as well as to develop quality local works that are both creative and original.
- To promote theatre appreciation among its audiences and to enrich the public's cultural life, playing its role as Hong Kong's flagship theatre company.

Artistic Direction

- Mainstream in outlook, diverse yet balanced in direction and market-driven in strategy, the HKRep offers the best to audiences by translating and adapting western classics and contemporary masterpieces, introducing acclaimed Chinese dramas and promoting and developing original local works.
- Over the past 31 years, the Company has performed more than 250 pieces in both Cantonese and Putonghua, most also featured Chinese and English surtitles to make these shows more enjoyable and accessible for the audience.

- Exploratory in spirit and experimental in style, Black Box Theatre challenges audiences with original works focusing on text. Through creative process, actors or collaborators are able to explore and discover new topics as well as acting methodology.
- HKRep inaugurates the Reader's Theatre initiative in 2009. Through simple presentations of scripts and other literary gems, we invite the audience into boundless realms of imagination.

Overseas Collaborations and Tourings

- Other than building and developing its audience and, in doing so, enriching the public's cultural life, the HKRep also relentlessly seeks out cross-cultural exchanges. These include collaborating with overseas theatre companies and artists as well as groups from the mainland and overseas. This way, not only can the Company open up more business opportunities but also establish an international profile abroad.
- With support from the Hong Kong Special Administrative Region Government and commercial sponsors, the HKRep had been able to tour around internationally, performing in cities including Beijing, Nanjing, Shanghai, Hangzhou, Guangzhou, Taipei, Macau, Singapore, San Francisco, New York and Toronto.

Outreach and Education Programmes

- The HKRep creates short educational dramas for secondary school touring, organises regular drama and theatre courses for the public as well as co-hosts talks and workshops with tertiary education institutions and other educational, charity and community organisations.
- The Company organises summer schools and performances for students as part of its theatre-in-education and outreach initiative. Through these activities, young participants get to learn the many facets of theatre but also how this culturally rich art form should be enjoyed and appreciated.

主席報告



香港話劇團自2001年公司化至今的八年歲月，本人有幸能以不同身份參與公司的管治，見證歷屆理事會的高度和諧而有效的運作。本人很榮幸於2008年9月起獲推選出任話劇團理事會主席，肩負督導劇團向前邁進和發展的重任。

2008年對話劇團別具意義。

第一，劇團於去年9月份順利完成領導層的更替，包括首任主席周永成先生功成身退及藝術總監職位由編導高手陳敢權接捧。劇團在新管治層及新藝術舵手的帶領下邁向她的第31年。

第二，去年7月及10月劇團先後應邀到內地及新加坡作巡迴演出。我們以《德齡與慈禧》參加相約北京2008，在首都國家大劇院演出，又以《洋麻將》參加南京舉行的國際戲劇節。兩劇演出都用普通話，大獲好評。與「新加坡實踐劇場」合作的《在月台邂逅》，更是越洋佳作。

第三，設立「戲劇教育基金」，運用胡偉民副主席慷慨捐贈的40萬港元，為保良局所屬的中小學學生設計普通話及英語戲劇教育活動。這項開源性質的戲劇活動，極具前瞻意義。

第四，成功與香港大會堂結為場地伙伴，希望透過不同的藝術活動如《魔君前奏》大堂免費演出、「讀戲劇場」系列及目前正在籌策的「絲路尋蹤——藝術展·演」等項目，逐步打造大會堂劇院成為一所話劇藝術中心。

第五，配合香港懲教署「支持更生共建安穩社群」的理念，製作一齣描寫愛心僱主聘請更生人士的勵志小品《好事大追查》，到香港及澳門各中學巡迴演出。更應澳門法務局及香港懲教署邀請，分別到澳門少年感化院及壁屋懲教所為更生人士演出。

2008年底，香港的經濟受到國際金融海嘯的衝擊，劇團下半年演出的觀眾數量及票房收入均應聲下滑。要應付危機，進而化危為機，穩住觀眾，我們馬上調整新劇季的節目及市場策略。從今年3月的51場演出平均八成的入座及5月份喜劇《橫衝直撞偷錯情》的八成半入座看來，我們的策略應是成功的。

話劇團今後仍然會堅持製作有創意和高質素的主流作品。我們也會邀請更多節目合作伙伴和爭取更多的跨境交流演出，確保劇團能繼續發揮其在戲劇界的領導角色，貫徹公司的宗旨和使命，合理運用公帑資助去完成業務指標。

我要借此機會多謝全體員工的全情投入；多謝民政事務局給予話劇團的資助和來自社會的贊助；多謝第八屆理事會全人對劇團事務的熱心投入；多謝三位藝術顧問鍾景輝博士、林克歡先生及賴聲川博士為新劇季的節目編排的寶貴意見；更要多謝廣大觀眾對我們的擁護與長久支持。我有信心在眾志成城的基礎上，話劇團可以不負眾望，更上一層樓。

理事會主席

楊顯中博士

2009年9月



CHAIRMAN'S REPORT

This is the 8th years since the HKRep's corporatization in 2001. I am proud to have been associated with it in different capacities in the Council, which enabled me to witness its growth under the leadership of a harmonious and effective group of volunteers. I am very honoured to have been elected Chairman of the Council in September 2008, taking over the heavy responsibility of succeeding the good work of my forebears and taking it to new horizons.

2008 has been a very eventful year for the HKRep.

First: In September, a major reshuffle in the leadership of the HKRep took place, including the completion of Mr. Vincent Chow's tenure as Chairman of the Council, and the arrival of Mr. Anthony Chan, veteran stage director and playwright, as our new Artistic Director. A new leadership brings a new face to the HKRep and takes it into its 31st year.

Second: In July and October, HKRep was invited to perform in the Beijing Olympic Cultural Festival. We chose *Deling & Empress Dowager Ci Xi* as part of the Meet in Beijing 2008 and performed in the prestigious National Centre for Performing Arts. We also brought *The Gin Game* to the International Theatre Festival in Nanjing. Both performances were in Putonghua and both received the highest acclaims. We also took our productions to Singapore by collaborating with The Theatre Practice using our play *Moon Story*.

Third: Thanks to the generous donation of \$400,000 by our Vice Chairman, Mr. Raymond Woo, we were able to establish a Drama Education Fund. This fund enabled us to organize and devise theatrical activities in Putonghua and English for the students of the primary and secondary schools which are operated by the Po Leung Kuk. This is a highly visionary programme aiming at developing more drama lovers and eventually higher attendance in our productions in the long run.

Fourth: The HKRep has been successful in forging a formal relation with the Hong Kong City Hall under the Venue Partnership Scheme. This enabled us to devise innovative artistic activities to enhance audience awareness, such as the *Caligula Overture* which was presented in the City Hall Foyer before each performance of the drama; and the well patronized Reader's Theatre series. Right now we are working on an exhibition entitled "Silk Road Reborn – An Exploratory Journey". Our aim is to build up the impetus to eventually making the City Hall the theatre hub of Hong Kong.

Fifth: Echoing the slogan of "Support Offender Rehabilitation for a Safe and Inclusive Society" by the Hong Kong Correctional Services Department, we produced *A Hunt for*

Good Stuff depicting a sympathetic employer's dedication and commitment to help reform former inmates. This play was presented in numerous schools in Hong Kong and Macao. The correctional authorities of both places also invited us to perform it in their institutions for young offenders, including the Pik Uk Correctional Institution.

The financial tsunami in the latter half of 2008 dealt a big blow to all businesses in Hong Kong. Our box office and attendance rate were seriously affected. To respond to this crisis, and hoping to create new opportunities for the Company, we adjusted repertoire choices and our marketing strategies for the next season. In March 2009, we achieved an average attendance of 80% for our 51 performances in the month. In May, our *A Flea in Her Ear* even reached 85% capacity. This encourages us that our strategies must have been correct.

The HKRep is committed to nurturing and sustaining original, creative and mainstream productions of excellent quality and standards. We will be inviting more production partners, and fostering more international collaborations, to ensure that HKRep will continue to play a leadership role in the theatre art scene. We remain conscious of our vision and mission and our commitments to using public funds sensibly and responsibly in achieving this goal.

Before closing, I must extend my heartfelt gratitude to all staff of the HKRep. Their dedication and commitment to theatric art and their duties are impressive and inspiring. I also wish to thank the Home Affairs Bureau and all lovers of the HKRep for their unfailing support for our activities. Last, and not the least, I must thank members of the Council for their total dedication and altruistic contribution and support. Acknowledgement must be given to our Artistic Advisors: Dr. Chung King-fai, Mr. Lin Kehuan and Dr. Stan Lai for their invaluable guidance, insight and input on repertoire planning. Finally, on behalf of the staff and Council, I want to thank the public for their long and loyal support of our activities and productions. Whilst I am proud of our successes in the past, I remain humble that we should build on it to produce more and better productions for our supporters. I am confident that with their encouragement and support, the HKRep will continue to grow and reach new horizons.



Dr. John Yeung

Council Chairman
September 2009

理事會 THE COUNCIL

主席 Chairman

楊顯中博士太平紳士

Dr. John Yeung SBS, OBE, JP

現職：

- 港通控股有限公司董事總經理

現時之社會服務及公職：

- 香港中文大學商學本科課程諮詢委員會委員
- 香港理工大學專上學院顧問委員會委員
- 基本法推廣督導委員會委員
- 獎券基金諮詢委員會委員
- 中國人民政治協商會議廣州市委員會委員
- 北京師範大學經濟與工商管理學院高級訪問學者

Occupation:

- Managing Director, The Cross-Harbour (Holdings) Limited

Current Community Services:

- Member, The Advisory Board on Undergraduate Studies in Business, The Chinese University of Hong Kong
- Member, The Advisory Committee of Hong Kong Community College, Hong Kong Polytechnic University
- Member, Basic Law Promotion Steering Committee
- Member, Lotteries Fund Advisory Committee
- Member, Guangzhou Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference
- Senior Visiting Scholar, School of Economics and Business Administration, Beijing Normal University

副主席 Vice Chairman

胡偉民先生

Mr. Raymond Woo BBS

現職：

- 迪奧國際建築有限公司董事長

現時之社會服務及公職：

- 香港房地產建築業協進會執行委員會主席
- 香港註冊財務策劃師協會顧問
- 澳門科技大學可持續發展研究所顧問
- 中國人民政治協商會議廣州市委員會委員
- 澳洲國立巴拉特大學駐香港榮譽大使

Occupation:

- Managing Director, Drowland International Investments Ltd.

Current Community Services:

- Chairman, Executive Board of the Hong Kong Association for the Advancement of Real Estate and Construction Technology
- Adviser, Society of Registered Financial Planners
- Adviser, The Sustainable Development Committee of Macau University of Science and Technology
- Member, Guangzhou Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference
- Honorary Ambassador, The University of Ballarat of Australia in Hong Kong

司庫 Treasure

鍾樹根太平紳士

Mr. Christopher Chung BBS, MH, JP

現職：

- 東區區議會副主席

現時之社會服務及公職：

- 東區文藝協進會主席
- 藝術中心監督團成員
- 香港小交響樂團監察委員會成員
- 香港公共藝術董事會成員
- 香港藝術發展局藝術支援委員會主席

Occupation:

- Vice Chairman, Eastern District Council

Current Community Services:

- Chairman, Eastern District Arts Council
- Member, Board of Hong Kong Arts Centre
- Member, Board of Governors of Hong Kong Sinfonietta
- Member, Board of Councilors of Public Art Hong Kong
- Chairman, The Arts Support Committee of Hong Kong Arts Development Council

理事 Member

陳卓智先生

Mr. Paul Chan

現職：

- 滙領國際會計集團主席

現時之社會服務及公職：

- 仁愛堂歷屆總理聯誼會執委
- 廣州海外聯誼會理事
- 中國人民政治協商會議廣州市委員會委員
- 新界廠商聯合會財務顧問

Occupation:

- Managing Director, World Link International Accounting Group

Current Community Services:

- Director, Association of current and past Board Members of Yan Oi Tong Ltd
- Director, Guangzhou Overseas Friendship Association
- Member, Guangzhou Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference
- Financial Consultant, New Territories Manufacturers Association

理事 Member

陳求德醫生

Dr. Chan Kow-tak

現職：

- 執業骨科專科醫生

現時之社會服務及公職：

- 香港中文大學骨科及創傷學系客座臨床副教授
- 香港大學同學會書院校董會校董
- 香港大學校董
- 香港中華文化促進中心顧問

Occupation:

- Practising Orthopaedic Specialist

Current Community Services:

- Clinical Associate Professor (Honorary), Department of Orthopaedics & Traumatology, The Chinese University of Hong Kong
- School Manager, The Incorporated Management Committee of HKUGA College
- Member, Court of the University of Hong Kong
- Advisor, The Hong Kong Institute for Promotion of Chinese Culture

理事 Member

方梓勳教授

Prof. Gilbert Fong

現職：

- 香港中文大學翻譯系教授

現時之社會服務及公職：

- 香港戲劇工程主任委員
- 新域劇團董事
- 香港戲劇協會年度大獎評審員
- 香港演藝學院戲劇學院顧問
- 香港藝術發展局PIP藝術學校評核員
- 香港藝術發展局「三年資助計劃」評核員
- 香港藝術發展局「資助計劃轉移」藝術顧問
- 香港藝術發展局審批員（戲劇）
- 康樂及文化事務署演藝小組委員
- 中國北京藝術學院榮譽研究員
- 中國山東大學外國語學院榮譽講座教授
- 中國曹禺研究學會常任理事

Occupation:

- Professor, Department of Translation, The Chinese University of Hong Kong

Current Community Services:

- Executive Director, Hong Kong Drama Programme
- Director, Prospects Theatre Company
- Adjudicator, Federation of Hong Kong Drama Societies Annual Awards
- Advisor, School of Drama, Hong Kong Academy for the Performing Arts
- Project Assessor, PIP (Pleasure in Play) Project of the Hong Kong Arts Development Council
- Assessor, Three-year Grant Recipient Panel of the Hong Kong Arts Development Council
- Arts Advisor, Devolved Grant Recipient Panel of the Hong Kong Arts Development Council
- Assessor, Drama Unit of Hong Kong Arts Development Council
- Adviser, The Art Form Panel (Theatrical Arts & Multi-Arts) of the Leisure and Cultural Services Department
- Honorary Research Fellow, China Academy of Arts, Beijing
- Honorary Chair Professor, Institute of Foreign Studies of Shandong University
- Standing Member, The Executive Committee of China Cao Yu Studies Society

理事 Member

伍翠瑤博士太平紳士

Dr. Jennifer Ng JP (Australia)

現職：

- 天行聯合金融集團有限公司主席

現時之社會服務及公職：

- 新界校長會名譽會長
- 香港博愛醫院永遠顧問
- 香港專業及資深行政人員協會創會副會長
- 香港醫院管理局公眾投訴委員會委員
- 香港環境保護運動委員會委員
- 香港公民教育委員會委員
- 香港懲教署人員子女教育信託基金投資顧問委員會委員
- 衛生防護中心風險傳達顧問小組委員
- 中國人民政治協商會議深圳市羅湖區委員會常務委員
- 中國人民政治協商會議廣州市委員會委員

Occupation:

- Chairman, United Simsen Financial Group Limited

Current Community Services:

- Honorary President, New Territories School Heads Association
- Permanent Adviser, Pok Oi Hospital (Hong Kong)
- Founding Vice President, Hong Kong Professionals and Senior Executives Association
- Member, The Public Complaints Committee of Hospital Authority HK
- Member, Environmental Campaign Committee
- Member, Committee on Promotion of Civic Education
- Member, Investment Advisory Board of Correctional Services Children's Education Trust
- Member, Risk Communication Advisory Board of Centre for Health Protection
- Member, The Standing Committee of Lo Wu, Shenzhen
- Member, Guangzhou Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference

理事 Member

蒙德揚先生

Mr. David Mong

現職：

- 信興集團副主席
- 藍十字（亞太）保險有限公司董事
- 東亞銀行（中國）有限公司獨立非執行董事

現時之社會服務及公職：

- 麥理浩復康醫院管治委員會委員
- 香港浸會大學校董會成員
- 香港大學教研發展基金董事
- 香港中文大學數學科學研究所顧問
- 2009-10年度沙田警區少年警訊名譽會長

Occupation:

- Vice Chairman, Shun Hing Group
- Director, Blue Cross (Asia-Pacific) Insurance Ltd.
- Independent Non-executive Director, The Bank of East Asia (China) Ltd.

Current Community Services:

- Member, The Hospital Governing Committee of MacLehose Medical Rehabilitation Centre
- Member, Council of the Hong Kong Baptist University
- Director, University of Hong Kong Foundation for Educational Development and Research
- Member, Advisory Board of the Institute of Mathematical Science, The Chinese University of Hong Kong
- Honorary President, Sha Tin Junior Police Call 2009-10

理事 Member

孫芝蘭女士

Ms. Esther Suen

現職：

- 新瑪德製造廠有限公司董事總經理

現時之社會服務及公職：

- 香港大學校董

Occupation:

- Managing Director, Simatex Manufacturing Co., Ltd

Current Community Services:

- Member, Court of the University of Hong Kong

理事 Member

曾智雄太平紳士

Mr. William Tsang JP

現職：

- 中國世貿集團主席
- 中國首席執行官俱樂部主席

現時之社會服務及公職：

- 香港特區博彩及獎券事務委員會委員
- 中華全國青年聯合會副主席
- 中國人民政治協商會北京市委員會委員
- 香港(西安)商會會長
- 香港中華總商會會董
- 廣州市工商業聯合會副會長
- 中華海外聯誼會理事

Occupation:

- Chairman, China World Trade Corporation
- Chairman, CEO Club China

Current Community Services:

- Member, Betting and Lotteries Commission of the HKSAR
- Vice Chairman, All-China Youth Federation
- Member, Beijing Municipal Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference
- Chairman, Hong Kong (Xian) Trade Association
- Committee Member, The Chinese General Chamber of Commerce
- Vice Chairman, Guangzhou Federation of Industry & Commerce
- Member, Council of China Overseas Friendship Association

理事 Member

易志明先生

Mr. Frankie Yick

現職：

- 九龍倉有限公司董事
- 天星小輪有限公司常務董事
- 香港電車有限公司董事
- 現代貨箱碼頭有限公司董事
- 香港空運貨站有限公司董事

現時之社會服務及公職：

- 香港大學工業及製造系統工程系工業諮詢委員會委員
- 香港運輸物流學會常務委員
- 商界環保協會董事局成員
- 香港特別行政區選舉委員會委員

Occupation:

- Director, Wharf Limited
- Managing Director, The Star Ferry Company Limited
- Director, Hong Kong Tramways Limited
- Director, Modern Terminals Limited
- Director, Hong Kong Air Cargo Terminals Limited

Current Community Services:

- Member, The Advisory Committee of the Department of Industrial & Manufacturing Systems Engineering, The University of Hong Kong
- Member, Council of the Chartered Institute of Logistics & Transport
- Director, Broad of Business Environment Council
- Member, The Election Committee of the HKSAR



(左至右序 Left to right)

陳求德醫生 • 伍翠瑤博士太平紳士 • 曾智雄太平紳士 • 胡偉民先生 • 孫芝蘭女士 • 方梓勳教授 • 楊顯中博士太平紳士 • 易志明先生 • 蒙德揚先生 • 鍾樹根太平紳士 • 陳卓智先生
Dr. Chan Kow-tak • Dr. Jennifer Ng JP (Australia) • Mr. William Tsang JP • Mr. Raymond Woo BBS • Ms. Esther Suen • Prof. Gilbert Fong • Dr. John Yeung SBS, OBE, JP •
Mr. Frankie Yick • Mr. David Mong • Mr. Christopher Chung BBS, MH, JP • Mr. Paul Chan

藝術總監報告



屬於香港人的劇團

在介紹2008/09劇季時，曾以「喜怒哀樂、活得精采」為口號，意味著戲劇工作者既已生活在戲劇裏，必需徹底為藝術獻身。我們面對的不只是一份工作，更不是為了造就票房；我們是要和觀眾分享我們熱愛的舞台藝術。這一年的辛勞心血，觀眾的認同和掌聲，就是最好的回報。

今年成績我們引以為榮。不計算重演的劇目，全新發展的製作就有八個之多，當中包括六個主劇場和兩個黑盒劇場的演出：

《頂頭鎚》是一齣全新創作的本土音樂劇，響應2008年中國舉辦奧運會而特別編製，由劇本、音樂到填詞等均為本地原創，借助1936年動蕩時代香港人代表中國參與柏林奧運足球賽的故事，寫的卻是回歸後香港人的中國心。製作上下一心，演出就贏得今年「第十八屆香港舞台劇獎」8項提名，最後獲得最佳原創音樂獎、最佳男主角(悲劇/正劇)、十大最受歡迎製作，及全年度最佳整體演出大獎。

故事奇異的黑盒劇場《虎豹別墅》和隨演出舉行的「虎豹別墅相片徵集計劃」，分享的是香港人的一段集體回憶，以摸索迷離故事展現親情脈絡的追尋。這演出也得到「香港小劇場節」編劇獎提名。

法國劇作家卡繆精采作品《捕月魔君·卡里古拉》，以羅馬宮廷偉大排場道出著名暴君卡里古拉驚心動魄的故事，迫使觀眾面對存在的荒謬。劇本詩意艱澀，對演員和導演皆是挑戰。香港話劇團既是最有實力的劇團，把大型劇目好好製作，培養觀眾對世界經典鑑賞力是我們的責任。演前邀得林克歡教授及黃國鉅博士舉辦了兩次學術講座，再舉行了11次演後座談會和2次後台探索之旅。座談會出席率之高，可見香港觀眾對有思想性的劇目，興趣濃郁、用心研究。有見及此，我們也特地編寫一本「《捕月魔君·卡里古拉》的舞台藝術」研究書刊，把這演出從編導、設計、表演、評論的思考，及演出的精采片段都錄存下來，與有興趣深化研究的朋友再作分享。

首次與香港演藝學院合作，「碩士生畢業作品選」在黑盒劇場展演法國劇作家阿努依的《雲雀》。栽培未來舞台藝術家，支持年青戲劇工作者，也是劇團的責任。演出多次開辦座談會，對劇本與演出作進一步的檢討和研究。

話劇團近幾年都很少演出喜鬧劇，11月份的《竊仔戲班》就發揮了劇團的喜劇才華，與觀眾一起嬉笑怒罵，嘲諷演藝人士對名利的纏擾掙扎。演出遇上了金融海嘯，劇場還存香港觀眾的歡笑聲。演出贏得「第十八屆香港舞台劇獎」3項提名，最後獲得最佳男配角(喜/鬧劇)獎。

賴聲川博士破天荒的跟劇團演員一起以「集體即興創作」的拿手法寶，發展了禪式喜劇《水中之書》，於3月份作世界首演。這創作戲與本土觀眾息息相關，探討香港人如何在金融海嘯下，找尋真正快樂的泉源。

張達明編製全新創作《美麗連繫》，以「我的病是他人的藥」為概念，發展出一個富有幻想性和思考性的作品。我們更邀得「香港撒瑪利亞防止自殺會」為合作伙伴，向觀眾傳遞人與人之間互相扶持的正面訊息。

向香港觀眾介紹世界各地上的演出，也是我們的任務。話劇團還作了一次突破，就是首次邀請北京及台北的演員合演了賴聲川博士的《這一夜，Women說相聲》，在文化中心大劇院場場爆滿，掌聲、笑聲不絕。

除了以上八個新劇目之外，今年我們更安排另外四個本地成功作品到其他城市巡迴演出，向外地觀眾介紹香港的戲劇藝術文化。

5月份，法國劇本《藝術》在香港的「法國五月」藝術節載譽重演了11場之後，隨即移師到澳門的文化中心演出。

6月份，《德齡與慈禧》在香港以普通話版重演4場後，就移師到國家大劇院演出。我們是首個被邀請到北京國家大劇院演出的香港劇團；而幾乎每場完畢時，觀眾都激動地起立鼓掌，再一次在國內樹立香港話劇團的藝術地位。

7月份我們把《在月台邂逅》帶到新加坡重演，以回饋新加坡實踐劇場這次的合作情誼。

小劇場《一缺一》改排了普通話版本，易名為《洋麻將》，應第三十一屆世界戲劇節的邀請，在南京圖書館劇場演出2場，場場爆滿。接著，我們又再於2009年3月重排了廣東話版本，在我們的黑盒劇場重演了7場，讓香港觀眾再一細味長者的心結，以喚醒他們對長者的關注。

由2009年1月開始，就著我們與香港大會堂的「場地伙伴計劃」，劇團在高座演奏廳試辦了「讀戲劇場」，一來向香港觀眾介紹這種簡單直接的戲劇表演形式，二來也可試煉舞台的文本。在1月至3月期間，我們總共發展了3個不同的閱讀劇目。起初，觀眾對這個形式感到陌生，但到第二、三次時，我們就得到很正面和熱烈的支持。觀眾能近距離的與演員、作家、導演接觸，互動、交流，平添劇團親善的形象。

當了一年的藝術總監，深深感受到，香港話劇團是屬於香港人的劇團，我們要發展的不單是劇團的藝術成就，更全力栽培真正有鑑賞能力的香港觀眾。我們必需保持高水準、有深度，同時富娛樂性的上佳製作，好讓我們的觀眾能透澈地、痛快地分享我們的藝術生涯。

藝術總監
陳 敢 權
2009年9月

ARTISTIC DIRECTOR'S REVIEW

Hong Kong's Theatre Company

When I introduced the 2008/09 HKRep season, I had used the slogan "Sharing all our laughter and our tears", inferring committed artists must give a full devotion to the art. Our aim is not just to fulfill a certain job duties or sustain box office, we want to share the love of theatre with our audience. The best reward for our toil and labour is applause and acknowledgement from theatergoers.

We are proud of our achievements this season. Apart from major revivals, we developed 8 new productions, out of which 6 were presented on the Main Stage and 2 took place in our Black Box.

Field of Dreams is an entirely original local musical, produced on the eve of the 2008 Beijing Olympics. The original book, music and lyrics were all created by Hong Kong's own. Sharing with Hong Kong audience on the true story of local footballers representing China at the Berlin Olympics in 1936, it encapsulates the Chinese spirit that's been with Hong Kong throughout the ages. The entire production team was united in a common quest, and *Field of Dreams* received 8 nominations in the 18th Hong Kong Drama Awards, and won Best Original Music, Best Leading Actor (Tragedy/Drama), Ten Most Popular Productions of the Year, and Best Overall Performance Awards.

A strange tale appeared in the Black Box production of *Journey with Mr. AW*, which was complemented by a nostalgic exhibition of photos and other collective memories commemorating the Tiger Balm Garden, while the story's suspenseful plot explores the strength of blood ties. This production also received a nomination for Best Script in the Play in HK! Festival.

Albert Camus's masterpiece *Caligula* is set in the vast Roman court; it chronicles a tyrant's life, thrusting at the face of the audience the absurdity and meaning of existence. With a script that's poetic yet difficult to digest, *Caligula* posed an interesting challenge to both actors and director. In the end, the HKRep proved not only to be a truly professional company, but also one that was determined to produce high-quality drama. To help develop our audience's appreciation for the classics of world drama is our duty. We were fortunate to have Mr. Lin Kehuan and Dr. Wong Kwok-kui hosting two scholarly seminars, and we also conducted 11 post-performance talks and 2 backstage tours. We were delighted to see high

attendance rates in these seminars and talks: these are proof that Hong Kong theatergoers are deeply engaged in thoughtful and challenging productions, that they are eager to learn more about drama. Subsequently, we published "The Art of *Caligula*", collecting various thoughts on directing, designing, acting and critiquing this work, photographs and excerpts of the performance, as a document for anyone interested in pursuing the art form of the production.

Our first collaboration with the Hong Kong Academy for Performing Arts, the MFA Directing Graduate Production Showcase—featured French playwright Jean Anouilh's *The Lark* in the HKRep Black Box. The HKRep sees this as an important mission in nurturing the next generation of dramatic artists. We held numerous discussion forums before and during the production, dissecting the script and performance for the benefit of many.

The HKRep hadn't been presenting farces or comedies for many years, and last November's *Moon Over Buffalo* was a great vehicle to show off our comic talent. Characters on stage shared with the audience how topsy-turvy the world of theatre could be. The run of *Moon Over Buffalo* coincided with the financial tsunami that struck not only Hong Kong but the world, and yet in the theatre, our audiences were still laughing. This production received 3 nominations in the 18th Hong Kong Drama Awards, and won the Best Supporting Actor Award (Comedy/Farce).

For the first time, Dr. Stan Lai collaborated with HKRep actors and developed a new Zen comedy using his unique improvisatory process. Premiered in March this year, *Writing in Water* is based solely on Hong Kong: it delves into the true meaning of happiness in the shadow of the city's financial troubles.

Cheung Tat-ming's new play *Beautiful Connection*, based on the premise "my illness is his antidote", was an imaginative and thoughtful production. We also invited The Samaritans Befrienders Hong Kong as partner to advocate positive thinking and mutual support in the community.

It is our duty to introduce good productions from around the world to Hong Kong. The HKRep had another breakthrough this season by inviting actors from Beijing and Taiwan to appear in Dr. Stan Lai's *Total Woman*, which enjoyed sold-out performances. Theatergoers not only laughed with the actors, but applauded us.

Apart from these 8 new productions listed above, we also organized 4 local productions that toured other cities, as part of our efforts to promote Hong Kong culture abroad.

Last May, *Art* not only revived in Hong Kong during Le French May for 11 performances, but subsequently appeared in the Macau Cultural Centre.

In June, after a 4-performance run in Putonghua, *De Ling & Empress Dowager Ci Xi* was presented at the National Centre for the Performing Arts in Beijing. We were the first Hong Kong theatre company to appear in this prestigious new venue. Beijing audiences were moved by our production, and almost every performance ended with standing ovation. HKRep has again proved its artistic excellence in China.

In July, *Moon Story* traveled to Singapore, hosted by our partner The Theatre Practice. The production gained full support from the local audience.

We also developed a Putonghua version of *The Gin Game* on invitation of the 31st Session of Theatre of The Nations. The production appeared in the Nanjing Library Multifunctional Hall for 2 performances to sold-out audiences. We then re-staged the Cantonese version of *The Gin Game* in March 2009, and presented it in our own Black Box for 7 performances. This play examines the emotional worlds of senior generation, which prompts everyone to show a bit more care and empathy for the aged.

Beginning in January 2009, as part of our Venue Partnership Scheme with the Hong Kong City Hall, we began to present a Reader's Theatre series at the venue's Recital Hall. The purpose of the Reader's Theatre is to let Hong Kong audience come into direct contact with this simple theatrical format, and for all of us to get to know different scripts. Between January and March of 2009, we presented three readings. At first, the audience was hesitant, but at later runs, we received positive and enthusiastic response. Our public appreciated direct and intimate interaction with the actors, writers, and directors. This type of communication fosters not only interaction and exchange, but adds to the HKRep's power in bridging the distance between theatre professionals and the community at large.

I have now served as HKRep's Artistic Director for a full year, and am deeply convinced that HKRep belongs to the people of Hong Kong. Not only do we have to develop HKRep's artistic excellence, but we also have to devote all of our energies to nurture an audience that identifies with critical appreciation. We have to sustain not only the height, but also the depth of the best possible productions that also entertain, so our audience will wholeheartedly share our lifelong commitment to the dramatic art.

Anthony Chan

Anthony Chan

Artistic Director
September 2009



行政總監周年工作報告

變的一年

在報告業績之前，有必要為話劇團管治層及管理層的人事變動先作報告。理事會的換屆及藝術及行政部門的人事更替，給管理層帶來一定的衝擊，也令我們的工作需要時間去適應、調整和融合。本人有機會先後在周永成先生及楊顯中博士兩位主席的領導下服務劇團，深感榮幸。

理事會的換屆

按照政府目前對資助藝團管治層成員任期的規定，本團首任主席周永成先生聯同司庫陳鈞潤先生及吳球理事於2008年9月輪值告退。第八屆理事會推選楊顯中博士出任主席，胡偉民先生副之，鍾樹根先生任司庫。新一屆理事會成員共11人，比以前的成員組合增多一位。管治層人事輪換之目的，為劇團帶來管治新思維和融資新力量。而事實上，多位新理事在協助劇團事務推廣及物色贊助等範疇顯得積極和投入。

為著新一屆理事會成員能夠清楚了解劇團的營運，以達到妥善和有效的公司管治，我們曾於2008年12月的理事會會議，就劇團的內部程序和指引作了一次全面的檢討。經過修訂後的公司政策和程序，包括貨物及服務採購及會計安排等，既能符合演藝行業需要靈活運作和藝團自主的原則，又能配合政府資助藝團的服務協議內的相關要求及指引，以達到合理善用公帑的大原則。

委任新藝術總監

藝術總監毛俊輝先生的合約於2008年3月屆滿。理事會經過審慎的甄選，邀請委任香港演藝學院戲劇學院導演及編劇系主任陳啟權先生接捧，由9月開始擔任話劇團的藝術舵手。

我們亦十分榮幸，自2008年4月開始邀請得中港台享有崇高的聲譽和地位的林克歡先生，鍾景輝博士及賴聲川博士擔任話劇團的藝術顧問，協助劇團發展和鞏固其在業界的領先地位。

其他人事變動

本團的戲劇文學研究員職位自2007年8月懸空一年多後，終於在2008年11月覓得新晉編劇鍾燕詩填補，協助藝術總監發展「讀戲劇場」及「新劇計劃」。

又本團於去年底，吸收了3位同屬演藝學院應屆畢業生的年輕演員，為演出團隊注入新血，臨時填補馮蔚衡及陳熙莉去秋赴英國深造戲劇的空缺。另外於年中為節目部、市務部及舞台技術部加添3名人手，展開「場地伙伴計劃」活動兼應付繁重的工作量。

另外，市務及拓展主管何卓敏於今年6月請辭，其空缺已於7月中覓得另一位資深的藝術行政人員黃詩韻補上。

主劇場及黑盒劇場製作

2008/09年劇季我們完成七齣主劇場製作、三個黑盒劇場作品及一台引進節目。除於季初重演法國現代喜劇《藝術》，戲寶重溫原創宮闈經典《德齡與慈禧》，及季尾重演《一缺一》等三齣劇目外，其餘的製作均是全新劇目：包括原創音樂劇《頂頭銻》，法國卡繆作品《捕月魔君·卡里古拉》，喜鬧劇《鴉仔戲班》，相聲劇《這一夜，Women說相聲》，原創劇《美麗連繫》、《水中之書》和《虎豹別墅》，與及首次與香港演藝學院合作，為該院戲劇學院導演碩士畢業生提供實踐平台而選演的法國經典《雲雀》。

劇季節目的設計既能貫徹話劇團優質、具創意兼多元化而均衡的中外古今名劇及本地原創劇的宗旨和使命，又能承傳「主流劇場」的藝術定位和兼顧發掘、探索和發展新題材或表演模式。

全季大小11齣戲在本港演出159場，總觀眾人次為45,915人，平均入座率75%，相比年初預算的指標觀眾人次62,450，下跌26%。全部直接製作開支682萬港元，票房收入596萬港元，較年初預算收入800萬港元，下跌25%。這大概與環球經濟下滑，本港戲劇市道受到金融海嘯的嚴重打擊有關。再加上近年戲劇觀眾的欣賞品味向娛樂性的題材傾斜，影視明星參與舞台劇演出的現象漸趨普遍等等因素，明顯地影響着劇場觀眾的消費行為和取向。

2009年3月份本團策劃三齣戲連環出擊，共演出51場，單月票房超越80%，亦可算是一次市場戰略上的勝利。我們也相信只有長時間的堅持嚴謹的主流製作路線和做好外展戲劇教育，必能提升市民對戲劇的鑑賞力，培育出有水平和品味的劇場觀眾。

外訪演出

劇團本年度曾作四次外訪演出。計有2008年4月應澳門文化中心邀請，安排《藝術》到該埠巡演，亦是本團首次參加「法國五月」藝術節的劇目。7月又應國家文化部邀請，獲周生生集團贊助，赴北京國家大劇院以普通話演出《德齡與慈禧》，以響應「相約北京2008—奧運重大文化活動」系列活動。是次交流演出獲得北京同業的高度評價，深化了內地對戲劇界和觀眾對話劇團的認識，鞏固了本團在內地的品牌。

其餘兩次境外交流則包括2008年7月份與新加坡的實踐劇場聯合製作，本港潘惠森先生的作品《在月台邂逅》；10月在新瑪德集團的贊助下，把普通話版的翻譯劇《洋麻將》帶往南京，演出榮獲第三十一屆世界戲劇節的「優秀劇目獎」。

以上四次外訪交流演出共17場，共計觀眾5,789人。除演出外，在各地舉辦的交流活動，如專家座談會、觀眾交流會及展覽等共6次，2,200多人參與。

節目引進

2008年6月底假香港文化中心大劇院安排演出的《這一夜，Women說相聲》，是話劇團破天荒首次引進台北表演工作坊的劇目，進行一次難得的跨境合作。相聲劇由賴聲川博士編導，海峽兩岸的演員拍檔同台演出，效果廣獲好評，4場入座率88%。

本地獎項殊榮

本團2008年1月至12月的舞台劇製作，榮獲「第十八屆香港舞台劇獎」21項提名，囊括19個常設獎項其中9個獎項殊榮，成為今年劇壇的大贏家，成績相當令人鼓舞：

最佳整體演出：《頂頭銼》；最佳導演(喜劇/鬧劇)：《我愛阿愛》的傅月美；最佳劇本：《我愛阿愛》的杜國威；最佳男主角(悲劇/正劇)：《頂頭銼》的劉守正；最佳男配角(喜劇/鬧劇)：《竊仔戲班》的王維；最佳女配角(喜劇/鬧劇)：《我愛阿愛》的林小寶；最佳創作音樂：《頂頭銼》的高世章和十大最受歡迎製作獎：《我愛阿愛》和《頂頭銼》。

另外現任藝術總監及行政總監兩人於當晚分別獲香港戲劇協會頒發銀禧紀念獎——「傑出翻譯獎」及「傑出劇藝行政管理獎」。

外展戲劇教育活動

過去一年，本團除了為學生提供專場演出及演前或後的導賞活動外，亦積極舉辦各類型的外展及教育活動，包括「夏季戲劇課程」，《錯版羅賓漢》、《阿旺筆記》、《希臘孖寶做大show》及《好事大追查》巡迴演出，及參與中西區文化落區計劃、荃灣藝術節及屯門區藝術節演出。劇季後期亦因應與香港大會堂結盟為場地伙伴而安排多項劇藝活動，包括《魔君前奏》大堂免費演出、裝置展覽及劇藝座談會，另有每月一次於高座演奏廳舉行的「讀戲劇場」。全年共舉行409項活動，受惠人數高達52,855人。全部活動開支為90萬港元，活動收費及贊助為77萬港元，補貼約15%。



市務推廣與資源開拓

過去一年市務部的工作遇到極大的挑戰。尤其是下半年遇上金融海嘯，推廣工作需要配合市場形勢作出調整和應變，設計不同購票折扣組合的銷售策略，力爭傳媒報導，借助商界的網絡，擴大推廣宣傳效益和社會效應。例如聯合香港大學專業進修學院，演出《德齡與慈禧》專場為四川賑災籌款；爭取北京傳媒廣泛報導《德》劇到國家大劇院的演出；與南華會首次跨界合作，推廣以足球為主題的音樂劇《頂頭銼》；配合黑盒劇場的演出而舉辦「虎豹別墅相片徵集計劃」。

本團年中在爭取企業贊助外訪和本港製作及私人捐款方面，亦取得頗為可觀的成績，包括：

- (1) 何鴻毅家族基金、周生生集團國際有限公司、新瑪德集團、信興集團、香港大學專業進修學院、葵青區議會以及新鴻基地產的現金贊助共100多萬港元。另胡偉民副主席慷慨捐贈40萬港元。
- (2) 全年獲得27位熱心人士及公司的捐助16萬港元。
- (3) 成功爭取得法國五月、LEONARD、agnès b.、信和集團、商務印書館、AM Post、FANCL、植村秀以及KPSS Hong Kong Limited等企業的非現金或場地贊助，計值約共13萬港元。
- (4) 舞台藝術書刊及紀念品銷售收入4萬多港元。

整體財務收支

民政事務局資助本團2008/09年的本地營運及海外交流經費為2,871萬港元，另外資助「場地伙伴計劃」的活動經費及場租101萬港元。全年的營運總收入則為832萬港元，較年初預測的1,079萬港元，下跌23%。收回成本率22.1%，低於年初預期的26.6%。

全年的營運開支控制於3,799萬港元，較年初預算的4,050萬港元為低，藝術人員，技術及舞台管理人員和行政人員的薪酬開支佔整體營運開支的44%。其餘的開支包括聘用團外創作人員、客席演員、特約舞台人員、演藝學院實習生及其他臨時支援人員。全年計為藝術界提供243次就業機會，共支出430萬港元。

本報告年度的節目製作和外展活動統計，歷年的演出及觀眾人次統計，歷年的財政收支統計及本年度資源開拓成績，另表詳列，公開閱覽。

行政總監
陳 健 彬
2009年9月

EXECUTIVE DIRECTOR'S YEAR END REVIEW

A Year of Changes

Before I enumerate the actual work accomplished in the year of 2008/09, I must take this opportunity to highlight the changes in Council and artistic leadership within the HKRep. Clearly such changes necessitate a period of adjustment on the management level. I'm very honoured to have served under former Chairman, Mr. Vincent Chow and to be working now under Dr. John Yeung.

HKRep Council Changes

According to government regulations on the terms of service of the Council Members, our first Chairman, Mr. Vincent Chow, Treasurer, Mr. Rupert Chan, as well as Council Member, Mr. Ng Kau completed their full terms and left the Council in last September. Our 8th annual Council elected Dr. John Yeung as the new Chairman, Messrs Raymond Woo and Christopher Chung as the Vice Chairman and the Treasurer respectively. The newly formed Council consists of 11 members, an increase by 1 from the previous Council. The purpose of changing Council membership is to inject new management concepts and garner new directions and strength. In fact, many of our new Council members have already shown great commitment and enthusiasm in identifying sponsorship and advancing the Company's marketing initiatives.

In order to acquaint our new Council members with the operation of the HKRep, and to optimize effective management of the company, we held a comprehensive review of the HKRep's internal operational procedures and guidelines at the December 2008 meeting of the Council. Updated company policies and procedures, including purchasing and accounting procedures etc., not only ensure the flexibility required in the operation of a performing arts company and the principle of independence of the HKRep, but also fulfill the government's requirements for subsidy. In other words, we have attained the principle of responsible handling of public funds.

Appointment of New Artistic Director

The inaugural Artistic Director Mr. Fredric Mao, completed his term of service in March 2008. After careful selection and deliberation, the Council appointed Mr. Anthony Chan, Head of Directing and Playwriting at the School of Drama of the Hong Kong Academy for Performing Arts, to be at the helm of HKRep starting September 2008.

We are also honoured, starting from last April, to have invited three distinguished theatrical professionals from China, Hong Kong and Taiwan to serve as artistic advisors: Mr. Lin Kehuan, Dr. Chung King-fai and Dr. Stan Lai. Together they help the HKRep develop and consolidate its leadership position in the field.

Other Staff Appointments

The position of Literary Officer, which had been vacant since August 2007, was filled in November 2008 by Harriet Chung, who assists the Artistic Director in developing the Reader's Theatre and the New Script Development Scheme.

At the end of last year, HKRep engaged three new graduates from the Hong Kong Academy for Performing Arts. They represent a new generation of theatre professionals, and they filled in for Fung Wai-hang and Tan Hui-lei, both of whom went to the United Kingdom to pursue further studies. In addition, programme, marketing and technical & stage management departments added a total of 3 new staff members in anticipation of the new workload with the Venue Partnership Scheme and related activities.

Annie Ho, Head of Marketing and Development, left HKRep in June, and her position has been filled by another veteran arts administrator, Anita Wong, this July.

Main Stage and Black Box Productions

We mounted 7 main stage productions, 3 black box productions and 1 import production. Apart from revivals of *Art* at the beginning of the season, the classic *De Ling & Empress Dowager Ci Xi* and *The Gin Game* at the end of the season, everything else was a new production, including the original musical *Field of Dreams*, Camus's *Caligula*, the farce *Moon Over Buffalo*, a crosstalk show *Total Woman*, original new works *Beautiful Connection*, *Writing in Water* and *Journey with Mr. AW*, and our inaugural collaboration with the Hong Kong Academy for Performing Arts, the MFA Directing Graduate Production Showcase of *The Lark*.

The selection of these productions represents the HKRep's zeal for high-quality, original, and balanced programming of masterpieces from China and abroad, as well as local original productions. Our programming adheres to the tradition of "mainstream theatre," yet it also endeavors to discover, explore and develop new topics and performance formats.

Our 11 productions this season totaled 159 performances, with aggregate audience of 45,915. Our average attendance is 75%. Compared with our projection earlier in the year of 62,450, it represented a drop of 26%. The total direct production cost amounted to \$6.82 million. Yearly box office receipt was \$5.96 million, which represents a 25% shortfall of the \$8 million original projection. This could be attributed to the slowdown in the global economy, and proof of the extent local theatre was affected by the financial tsunami. In addition, in the past few years, Hong Kong audiences seem to prefer theatre productions that only entertain, couple with the prevalence of film and television actors crossing into theatre. These phenomena clearly affected theatregoers' tastes and ticket-buying considerations.

In March this year, the HKRep organized three productions in close succession, with a total of 51 performances. During that month, our average attendance exceeded 80%, a victory for our marketing team. We believe as long as we hold onto our high standards in mainstream productions and continue with our outreach and education efforts, we'll elevate Hong Kong citizen's appreciation of drama, and nurture an even more critical and sophisticated audience.

Tourings

The HKRep toured four times during this season. Apart from the invitation to perform *Art* at the Macau Cultural Centre last April, *Art* was also a programme of Hong Kong's Le French May. In July, HKRep was invited by the Ministry of Culture of the People's Republic of China, sponsored by Chow Sang Sang Holdings International Ltd., to participate in the 2008 Meet-in-Beijing -- Olympic Cultural Events. The Putonghua version of *De Ling & Empress Dowager Ci Xi* received critical acclaim from Beijing theatre professionals, and further deepened the Chinese theatrical field's appreciation of the HKRep. All this contributes to HKRep's own branding in the Mainland.

As a collaboration with Singapore's The Theatre Practice, *Moon Story* by Mr. Paul Poon traveled to Singapore in July this season. In October, under the sponsorship of Simatelex Group, the Putonghua version of *The Gin Game* was brought to Nanjing, which won the Outstanding Play Award in the 31st International Theatre Festival.

A total of 17 performances were presented in these four touring productions, and 5,789 theatregoers enjoyed our performances abroad. Apart from performances on stage, we also organized various exchange activities, such as expert panels, meet the audience discussions and exhibitions, totaling 6 events, attended by a total of 2,200 people.

Production Imports

In June last year, we produced 4 performances of *Total Woman* at the Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre. This was the HKRep's first ever import of Taipei's Performance Workshop production. A crosstalk show directed by Dr. Stan Lai, *Total Woman* employed actors from China and Taiwan. Not only was it critically acclaimed, but we had attendance rate of 88%. This was a valuable partnership experience for our Company.

Local Accolades

The HKRep's repertoire in calendar year 2008 received 21 nominations at the 18th Hong Kong Drama Awards, and won a total of 9 awards out of the 19 regular categories, ending up as a big winner this year:

Best Overall Performance: *Field of Dreams*; Best Director (Comedy/Farce): *Love You Forever*, May Fu; Best Script: *Love You Forever*, Raymond To; Best Leading Actor (Tragedy/Drama): *Field of Dreams*, Lau Shau-ching; Best Supporting Actor (Comedy/Farce): *Moon Over Buffalo*, Wang Wei; Best Leading Actress (Comedy/Farce): *Love You Forever*, Lam Siu-bo; Best Original Music: *Field of Dreams*, Leon Ko; and *Love You Forever* and *Field of Dreams* among the Ten Most Popular Productions of the Year.

In addition, HKRep's current Artistic Director and Executive Director received the Hong Kong Federation of Drama Societies Jubilee Awards for "Outstanding Translation" and "Outstanding Theatrical Arts Administration" respectively.

Outreach and Education Programmes

In the past year, HKRep not only performed in front of students and organized pre- and post-performance forums, it also devoted efforts in outreach and educational activities, including our Summer School, and local touring productions of *Robin Hood the Counterfeit*, *Wong's Note*, *Twins from Greece* and *A Hunt for Good Stuff*. In addition, we participated in the Central and Western District Cultural Initiative, Tsuen Wan Arts Festival, and Tuen Mun Arts Festival. Toward the end of this season, we'd also successfully forged a Venue Partnership with the Hong Kong City Hall, including *Caligula Overture* free performances in the City Hall foyer, installations and exhibitions, forums and discussions, and every month since January 2009 we presented a session of Reader's Theatre. In total, 409 activities were organized in the season, with participating public numbering 52,855. The total expenses for these activities are \$0.9 million, with income and sponsorship of \$0.77 million. Therefore, subvention rate is at 15%.



Marketing, Promotion, and Developing New Resources

In the past year, the Marketing and Development Department faced serious challenges. Especially in the second half of the year, in light of the global financial crisis, marketing strategies had to be adjusted and adapted to changing circumstances. We had to devise different discount schemes to promote sales, to strive for the best and most extensive media coverage, to use networking to develop business relationships, to expand and extend promotional effectiveness and social empathy. For example, HKRep joined forces with the University of Hong Kong School of Professional and Continuing Education for a performance of *De Ling & Empress Dowager Ci Xi* to raise funds for victims of the Sichuan earthquake; we maximized press coverage in Beijing when *De Ling & Empress Dowager Ci Xi* appeared at the National Centre for the Performing Arts; HKRep also crossed into a new area, collaborating with the South China Athletic Association to promote musical *Field of Dreams*, a football theme productions; we also enhanced *Journey with Mr. AW* by organizing a photo gallery of Tiger Balm Garden Memorabilia.

The HKRep had worked during the season to seek funds from corporate sponsors for overseas touring and local productions, and from individual donors. We are happy to acknowledge the following foundations, organizations and individuals:

- (1) The Robert H. N. Ho Family Foundation, Chow Sang Sang Holdings International Ltd., Simatelex Group, Shun Hing Group, University of Hong Kong School of Professional and Continuing Education, Kwai Tsing District Council and Sun Hung Kai Properties Ltd., cash contribution totaling more than \$1 million; and our Council Vice Chairman, Mr. Raymond Woo, for his generous sponsorship of \$400,000.
- (2) Throughout the season, we received donations from 27 individuals totaling \$0.16 million.

- (3) We also received gifts in kind or venue sponsorship from Le French May, LEONARD, agnès b., Sino Group, Commercial Press, AM Post, FANCL, Shu Memura and KPSS Hong Kong Limited, totaling about \$0.13 million.
- (4) Our sales of HKRep publications and souvenirs generated income of more than \$40,000.

Income and Expenditure Summary

The Home Affairs Bureau contributed \$28.71 million for HKRep's local operations and outbound cultural exchange expenses; in addition, \$1.01 million constitutes the government's subvention under the Venue Partnership Scheme for activities and related venue rental expenses. Our self-generated income for the year is \$8.32 million, which constitutes a drop from the projected income of \$10.79 million of 23%. Cost recovery rate is at 22.1%, which is lower than the earlier projected 26.6%.

Our annual operation costs have been successfully controlled at \$37.99 million, lower than the budgeted \$40.5 million. Salaries for artistic staff, technical & stage management staff and administrative staff comprise 44% of operation costs. Other expenses include fees for creative freelancers, guest actors, stage crew, Hong Kong Academy for Performing Arts interns and other temporary employees. In total, we offered 243 job opportunities for arts professionals in the field, with a total outlay of \$4.3 million.

Detailed statistics of productions and outreach programmes, numbers of audiences and performances, financial figures and other resource allocations are collected in this annual report for public information.

Chan Kin-bun

Executive Director
September 2009

製作及活動一覽

SUMMARY OF PRODUCTIONS AND ACTIVITIES

主劇場製作 Main Stage Productions

日期 / 場地 Dates / Venues	劇目 / 場數 Repertoires / No. of Performances	編劇 / 導演 Playwrights / Directors	總觀眾人次 (座位總數 / 入座率) Audiences (Max. Capacity / Attendance Rate)
3-12/5/2008 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre	《藝術》(重演) Art (Re-run) 12 (連1場學生專場) (Including 1 student performance)	雅絲曼娜·雷莎 (法國) / 李國威 Yasmina Reza (France) / Weigo Lee	4,671 (5,512 / 85%)
21-24/6/2008 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	《德齡與慈禧》(國語版) De Ling & Empress Dowager Ci Xi (Putonghua Version) 4 (連1場香港大學專業進修學院包場) (Including 1 special performance for HKU School of Professional And Continuing Education)	何冀平 / 楊世彭 He Jiping / Daniel Yang	5,478 (5,484 / 100%)
28/6-1/7/2008 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	《這一夜，Women說相聲》 Total Woman 4 〔主辦製作，表演工作坊演出〕 (Performed by Performance Workshop)	賴聲川 (台北) Stan Lai (Taipei)	4,510 (5,132 / 88%)
30/8-8/9/2008 葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre	《頂頭鎗》 Field of Dreams 11	陳啟權 Anthony Chan	4,833 (8,063 / 60%)
1-21/11/2008 香港藝術中心壽臣劇院 Shouson Theatre, Hong Kong Arts Centre	《藕孖戲班》 Moon Over Buffalo 22 (連3場學生場) (Including 3 student performances)	堅·盧域 (美國) / 司徒慧焯 Ken Ludwig (USA) / Roy Szeto	6,267 (8,617 / 73%)
3-19/1/2009 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre	《捕月魔君·卡里古拉》 Caligula 20 (連2場學生場) (Including 2 student performances)	卡繆 (法國) / 陳啟權 Albert Camus (France) / Anthony Chan	4,416 (8,916 / 50%)
7-29/3/2009 香港藝術中心壽臣劇院 Shouson Theatre, Hong Kong Arts Centre	《水中之書》 Writing in Water 25 (連2場學生場、1場拔萃女書院學生專場、2場何鴻毅家族基金 包場及學生專場、1場香港浸會大學「文化同行計劃」學生專場) (Including 2 student performances, 1 student performance for Diocesan Girls' School, 1 special performance and 1 student performance for The Robert H.N. Ho Family Foundation and 1 student performance for Centre for Holistic Teaching and Learning, HK Baptist University)	賴聲川 (台北) Stan Lai (Taipei)	7,451 (9,739 / 76%)
14-30/3/2009 香港文化中心劇場 Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre	《美麗連繫》 Beautiful Connection 19 (連2場學生場) (Including 2 student performances)	張達明 / 司徒慧焯 Cheung Tat-ming / Roy Szeto	4,369 (4,869/90%)
小計 Sub-total :	117 (連13場學生場及2場包場) (Including 13 student performances and 2 special performances)		41,995 (56,332/75%)

黑盒劇場製作 Black Box Productions

日期 / 場地 Dates / Venues	劇目 / 場數 Repertoires / No. of Performances	編劇 / 導演 Playwrights / Directors	總觀眾人次 (座位總數 / 入座率) Audiences (Max. Capacity / Attendance Rate)
7-23/11/2008 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《虎豹別野》 Journey with Mr. AW 20 (連2場學生場) (Including 2 student performances)	譚孔文 Tam Hung-man	1,997 (2,388/84%)
7-22/1/2009 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《雲雀》 香港演藝學院導演碩士畢業作品選 The Lark HKAPA MFA Directing Graduate Production Showcase 15	尚·阿奴依 (法國) / 馮兆章 Jean Anouilh (France) / Johnny Fung	1,181 (1,500/79%)
21-28/3/2009 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《一缺一》(重演) The Gin Game (Re-run) 7	柯培恩 (美國) / 李國威 D. L. Coburn (USA) / Weigo Lee	742 (830/89%)
小計 Sub-total :	42 (連2場學生場) (Including 2 student performances)		3,920 (4,718/83%)
總計 Total :	159 (連15場學生場及2場包場) (Including 15 student performances and 2 special performances)		45,915 (61,050/75%)

外展 / 社區 / 教育活動 Outreach / Community / Education Activities

日期 / 活動性質 Date / Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或參加人數 No. of Audience and Participants	備註 Remark
本地學校巡迴演出 Local School Touring			
1/4-30/5/2008 廉政互動劇《錯版羅賓漢》 ICAC Interactive Theatre Robin Hood the Counterfeit	30	5,506	廉政公署委約製作 Commissioned by ICAC
1/4 -30/5/2008 廉政互動劇《阿旺筆記》 ICAC Interactive Theatre Wong's Note	31	5,815	
26/6 -11/7/2008 奧運通識劇《希臘孖寶做大SHOW!》 Olympic drama Twins from Greece	12	6,100	周生生集團國際有限公司委約製作 Commissioned by Chow Sang Sang Holdings International Ltd.
20/11/2008-22/1/2009 德育劇場《好事大追查》 Moral Education Theatre A Hunt for Good Stuff	18	10,200	收費節目 Charged performances
夏季課程 Summer School			
21-25,28-30/7/2008 「舞台總指揮」編導實戰班 Course on Playwright and Directing	16節 (1班) 16 sessions (1 class)	14	收費活動 Charged activities
4-8,11-15/8/2008 「學懂做台戲」戲劇基礎訓練班 Foundation Course on Performing	20節 (2班) 20 sessions (2 classes)	48	
18-24/8/2008 「演員多面體」演技進階班 Advanced Course on Performing	8節 (1班) 8 sessions (1 class)	30	

外展 / 社區 / 教育活動 Outreach / Community / Education Activities

日期 / 活動性質 Date / Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或參加人數 No. of Audience and Participants	備註 Remark
外展/慶典/社區演出 Outreach / Festival / Community Performances			
24/8/2008 夏季課程2008「夏日短劇節」總結大匯演 Drama Camp 2008 Presentation Performance	1	97	免費 Free of Charge
10/11/2008 《竊孖戲班》演後座談會 Moon Over Buffalo Post Performance Talk	1	40	主辦機構 仁愛堂田家炳中學 Presented by Yan Oi Tong Tin Ka Ping Secondary College
10/11/2008 《虎豹別墅》演後座談會 Journey with Mr. AW Post Performance Talk	1	40	
27/11/2008 播道書院「中文科拔尖戲劇課程」期中演出 Evangel College Drama Course Presentation Performance	1	350	主辦機構 播道書院 Presented by Evangel College
7/12/2008 第二十三屆荃灣藝術節閉幕禮暨名家薈萃《不亦樂乎》 Closing Ceremony of the 23rd Tsuen Wan Arts Festival cum Performances of Master Artists Ain't Happiness	1	920	主辦機構 荃灣藝術節 Presented by Tsuen Wan Arts Festival
27/12/2008, 3-4, 10/1/2009 「喜戲洋洋」送戲到社區計劃《上路傻人》、《SIM士家庭》 Our Joyful Community Fools on the Road ; Sim's Family	5	438	主辦機構 中西區區議會 Presented by The Central and Western District Council
17/1/2009 《好事大追查》壁屋懲教所演出 Performance at Pik Uk Correctional Institution A Hunt for Good Stuff	2	180	免費 Free of Charge
20/2/2009 屯門區藝術節《一缺一》 The Gin Game Tuen Mun Arts Festival	1	373	主辦機構 基督教香港信義會 屯門青少年綜合服務中心 Presented by ELCHK Tuen Mun Integrated Youth Service Centre
3/3/2009 「有粽計劃」開幕典禮演出 The opening ceremony of 'The Rice Dumpling Production Project'	1	350	主辦機構 香港善導會 Presented by The Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong
公開綵排 Open Rehearsals			
4/2008-3/2009 《德齡與慈禧》(國語版)、《頂頭鎚》、 《美麗連繫》、《洋麻將》及《一缺一》 De Ling & Empress Dowager Ci Xi (Putonghua Version), Field of Dreams, Beautiful Connection and The Gin Game (Putonghua and Cantonese Versions)	5	145	統籌機構 旅遊事務署 Coordinated by Tourism Commission
團體參觀 Group Visits			
季中 Year round 本地及海外團體 Local and overseas groups	6	144	免費 Free of Charge
本地協辦節目 Other Local programmes supported by HKRep			
4-6/7/2008 《灰姑娘與波鞋王子》 Cinderella and the Sports Shoes Prince	6	670	主辦機構 香港兒童音樂劇團 Presented by Hong Kong Children's Musical Theatre
6-7/9/2008 《愛·青春》 Skywalkers	3	290	

日期 / 活動性質 Date / Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或參加人數 No. of Audience and Participants	備註 Remark
工作坊 / 講座 / 研討會 / 戲劇課程 Workshop / Talks / Seminars / Drama Courses			
保良局屬下中小學 語文戲劇課程 Drama Courses for Po Leung Kuk affiliated Primary and Secondary Schools	14/7 - 26/8/2008 第一期 Phase I	110節 / 10間學校 (110 sessions / 10 schools)	261 主辦機構 保良局 Presented by Po Leung Kuk
	5/2-31/3/2009 第二期 Phase II	22節 / 3間學校 (22 sessions / 3 schools)	64 聯合製作 (英語活動) Jointly produced with Theatre Noir (English programmes)
8/10/2008 -31/3/2009 播道書院「中文科拔尖戲劇課程」 Evangel College Drama Course	13節 13 sesions	30	主辦機構 播道書院 Presented by Evangel College
29/11/2008 「卡繆與存在主義」研討會 Seminar “Albert Camus & Existentialist”	1	45	主辦機構 商務印書館 Presented by The Commercial Press
「尋索戲劇和生命的多角度賞析」— 主題作品賞析及評論寫作計劃 Drama Critic Writing Workshop	25/2/2009 《水中之書》公開綵排及演前導賞 Writing in Water Open Rehearsal and Pre-performance Talk	1	40
	4/3/2009 《美麗連繫》公開綵排及演前導賞 Beautiful Connection Open Rehearsal and Pre-performance Talk	1	34
	11/3/2009 作品交流 暨 「戲劇評論賞析入門」工作坊 “Introduction to Writing Critics” workshop	1	32
	26/3/2009 整體作品評論及分享交流會 Critics Sharing	1	23
	04/2008-03/2009 演前 / 後導賞講座 Pre/Post Performance Talks	62	4,421
展覽 Exhibitions			
7-23/11/2008 「虎豹別墅相片徵集計劃」 Photo Collection Project Tiger Balm Garden	1	2,200	免費 Free of Charge
16-23/12/2008 《捕月魔君·卡里古拉》的極端與淒美 Caligula	1	2,400	
16-17/1/2009 「匯藝坊」 Arts Mart	1	3,000	主辦機構 民政事務局、教育局、 康樂及文化事務署 Presented by Home Affairs Bureau, Education Bureau and LCSD
總計 Total :	384	44,300	

外訪文化交流演出及活動 Outbound Cultural Exchange Activities

外訪文化交流演出及活動
Outbound Cultural Exchange Activities

演出 Theatre performance

25-27/4/2008 澳門文化中心小劇場 Small Auditorium, Macau Cultural Centre, Macau	《藝術》 Art 4	雅絲曼娜：雷莎 (法國) / 李國威 Yasmina Reza (France) / Weigo Lee	1,288
3-6/7/2008 中國國家大劇院戲劇場 Drama Hall, The National Centre for the Performing Arts, Beijing	《德齡與慈禧》 De Ling & Empress Dowager Ci Xi 5 (連1場公開綵排) (Including 1 open rehearsal)	何冀平 / 楊世彭 He Jiping / Daniel Yang	3,280
17-20/7/2008 新加坡戲劇中心黑箱劇場 Black Box, Singapore Drama Centre, Singapore	《在月台邂逅》 Moon Story 6 〔聯合製作及演出：香港話劇團 / 新加坡實踐劇場〕 (Jointly produced & performed by : Hong Kong Repertory Theatre / The Theatre Practice, Singapore)	潘惠森 / 馮蔚衡、 郭踐紅(新加坡) Paul Poon / Fung Wai-hang, Kuo Jian-hong (Singapore)	561
21-22/10/2008 南京圖書館多功能廳 The Multifunctional Hall, Nanjing Library, Nanjing	《洋麻將》 The Gin Game 2	柯培恩 (美國) / 李國威 D. L. Coburn (USA) / Weigo Lee	660

外展教育活動 Outreach & education activities

16-24/5/2008 澳門文化中心小劇場 Small Auditorium, Macau Cultural Centre, Macau	《體驗戲劇·多元感受》 澳門中學生普及藝術教育計劃 Macau Education and Youth Affairs Bureau Arts Education Project 14 〔聯合演出：香港話劇團 / 澳門戲劇農莊〕 (Jointly performed by : Hong Kong Repertory Theatre / Theatre Farmers, Macau)	鄭國偉 / 馮蔚衡、司徒慧焯 Cheung Kwok-wai / Fung Wai-hang, Roy Szeto	4,110
8-19/12/2008 澳門各中小學及少年感化院 Various Primary, Secondary Schools & Instituto de Menores in Macau	學校巡迴演出《好事大追查》 Macau School Tour A Hunt for Good Stuff 19 〔聯合演出：香港話劇團 / 澳門戲劇農莊〕 (Jointly performed by : Hong Kong Repertory Theatre / Theatre Farmers, Macau)	龍文康 / 周昭倫 Lung Man-hong / Chow Chiu-lun	3,384

日期 / 活動性質 Date / Details of Activities	活動數目 No. of Activities	備註 Remark	觀眾或參加人數 No. of Audience and Participants
其他 Others			
1-6/7/2008 《德齡與慈禧》展覽 中國國家大劇院 Exhibition at The National Centre for the Performing Arts, De Ling & Empress Dowager Ci Xi Beijing	1	免費 Free of Charge	2,000
30/6/2008 與《德齡與慈禧》主創人員見面會 Meet the Artists De Ling & Empress Dowager Ci Xi Beijing	1	主辦機構 國家大劇院藝術資料中心 Presented by The Resource Centre of National Centre for the Performing Arts	80
5/7/2008 《德齡與慈禧》專家座談會 Seminar on De Ling & Empress Dowager Ci Xi Beijing	1	合辦機構 香港駐北京辦事處 Co-presented by Beijing Office, the Hong Kong Special Administrative Region	25
6/7/2008 《德齡與慈禧》劇藝交流會 Experience sharings on De Ling & Empress Dowager Ci Xi Beijing	1	合辦機構 北京師範大學藝術及傳媒學院 Co-presented by School of Arts and Communication, Beijing Normal University	40
17, 19/7/2008 《在月台邂逅》演後座談會 Post-performance Talk on Moon Story	2	聯合製作 新加坡實踐劇場 Co-presented by The Theatre Practice, Singapore	89
總計 Total :	56		15,517

場地伙伴計劃活動 Venue Partnership Scheme Activities

日期 / 活動性質 Date / Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或參加人數 No. of Audience and Participants	備註 Remark
14/12/2008 「解讀《捕月魔君·卡里古拉》」座談會 Talk : Understanding <i>Caligula</i>	1	30	
3-19/1/2009 《捕月魔君·卡里古拉》大堂裝置展覽 <i>Caligula</i> Foyer Exhibition	1	5,100	
3-19/1/2009 《魔君前奏》——大堂免費演出 <i>Caligula Overture</i> Pre-show Performance	18	3,098	免費 Free of Charge
11,18/1/2009 《捕君》的背後——舞台設計講座及後台之旅 <i>Caligula</i> Backstage Tour	2	71	
17/1/2009 《美麗連繫》 <i>Beautiful Connection</i>	1	46	
21/2/2009 《品香飯店》 <i>Pin Xiang Restaurant</i>	1	111	收費活動 Charged activities
28/3/2009 《雪山飛狐》 <i>Hu Fei</i>	1	99	
讀戲劇場 Reader's Theatre			
總計 Total:	25	8,555	

其他 Others

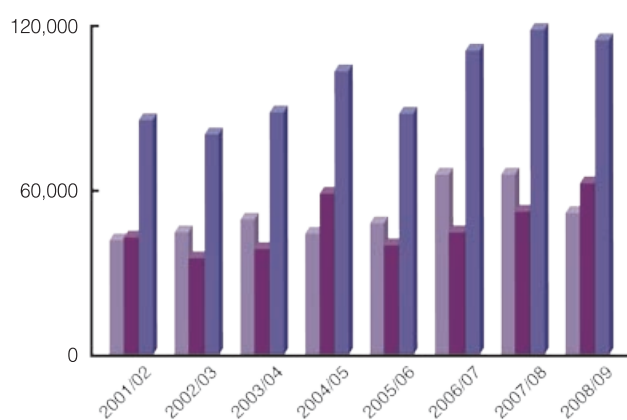
活動性質 Details of Activities	活動數目 No. of Activities	出版/活動日期 Date of Publishing/Activities
出版 Publications		
「還魂香·梨花夢的舞台藝術」 The Art of <i>Secret of Resurrection</i>	1	5/2008
「編劇集」 About Playwriting	1	8/2008
發佈會及公關活動 Press Conferences and PR Functions		
《藝術》酒會 Art Post-show Reception	1	5/2008
《德齡與慈禧》新聞發佈會 <i>De Ling & Empress Dowager Ci Xi</i> Press Conference	1	5/2008
《頂頭鎚》新聞發佈會 <i>Field of Dreams</i> Press Conference	1	8/2008
《頂頭鎚》首演酒會 <i>Field of Dreams</i> Opening Reception	1	8/2008
《捕月魔君·卡里古拉》新聞發佈會 <i>Caligula</i> Press Conference	1	12/2008
《水中之書》新聞發佈會 <i>Writing in Water</i> Press Conference	1	2/2009
《美麗連繫》新聞發佈會 <i>Beautiful Connection</i> Press Conference	1	3/2009
總計 Total :	9	

全年製作及活動統計 Season'Statistics

	演出場次 / 活動數目 No. of Performances / Activities	觀眾人次 / 參加人數 No. of Audiences / Participants
主劇場製作 Main Stage Productions	117	41,995
黑盒劇場製作 Black Box Productions	42	3,920
外展/社區/教育活動 Outreach / community / educational activities	384	44,300
外訪文化交流演出及其他活動 Outbound Cultural Exchange Activities	56	15,517
場地伙伴計劃活動 Venue Partnership Scheme Activities	25	8,555
其他 Others	9	不適用 not applicable
	633	114,287 註 Note

註 Note：未計算本團出版刊物的讀者人數及參加發佈會與各種公開活動的人數

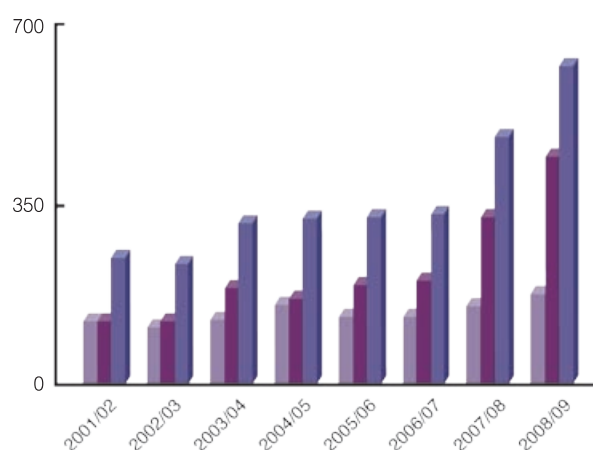
Not including the no. of readers of Publications and the no. participant at Press Conferences and Over PR functions



觀眾數目及活動參與人次

No. of Theatre Audience and Activity Participants

舞台演出 Stage performances
 外展及其他活動 Outreach and Other activities
 全年演出及活動總觀眾/參與人次
 Total no. of Theatre Audience and Activity Participants



演出場數及活動次數

No. of Performances and Activities

舞台演出 Stage performances
 外展及其他活動 Outreach and Other activities
 全年演出及活動次數
 Total no. of performance & activities

節目精華

Production **HIGHLIGHTS**

《藝術》(重演) Art (Re-run)

演出地點 Venue : 香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall Theatre

演出日期 Date : 3-12/5/2008

演出場數 No. of Runs : 12

粵語演出 in Cantonese

演員及主創人員 Cast and Creative Team

周志輝	飾	馬克	Chow Chi-fai	as	Marc
潘燦良	飾	思哲	Poon Chan-leung	as	Serge
辛偉強	飾	易邦	Sun Wai-keung	as	Yvan

編劇 Playwright

雅絲曼娜·雷莎 (法國) Yasmina Reza (France) *

翻譯 Translator

金志平 (北京) Jin Zhiping (Beijing) ◎

導演/粵語處理 Director / Cantonese Adjustment

李國威 Weigo Lee

佈景及服裝設計 Set and Costume Designer

曾文通 Tsang Man-tung

原燈光設計 Original Lighting Designer

馮國基 Gabriel Fung

燈光設計 Lighting Designer

劉銘鏗 Lau Ming-hang

作曲及音響設計 Composition & Sound Designer

林龍傑 Roger Lin

英文翻譯 English Translation

克里斯托弗·漢普頓 Christopher Hampton ◇

* The author is represented by MCR Literary Agency,
Marie Cecile RENAULD, Paris, France

◎ The Chinese Adaptation is arranged through JMJ Partners

◇ The British première was performed by the Royal Shakespeare
Company at the Pit, London on April 8, 1998





大公報 張近平

導演李國威很聰明，也很世故。他選擇了一個很踏實，也很自然的方式去演繹《藝術》，把觀眾的焦點拉回到三位演員的關係和對話裡，省去多餘的矯飾，反而更凸顯這齣戲的命題。

明報 石琪

這齣一畫三男舞台劇精簡而曲折，三演員擦出火花。周志輝老馬有火，潘燦良唇槍舌劍，夾心人辛偉強最可憐但最可愛。

觀眾意見

三位演員演出精彩，有良好默契，而且投入角色，是一次高難度的表演。

演員演繹很生活化，把三位主角都演活了！令人有代入感，劇目寓意深遠，對白精彩，令人印象深刻難忘。演員獨白處理非常好，帶出表面行為及內心的矛盾，很有意思。



《德齡與慈禧》(國語版)

De Ling &
Empress Dowager Ci Xi (Putonghua Version)

演出地點 Venue : 香港文化中心大劇院
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

演出日期 Date : 21-24/6/2008

演出場數 No. of Runs : 4

國語演出 in Putonghua

主要演員及主創人員 Main Cast and Creative Team

盧燕 ◆	飾 慈禧	Lisa Lu ◆	as Ci Xi
黃慧慈	飾 德齡	Wong Wai-chi	as De Ling
曾江 ◆	飾 榮祿	Kenneth Tsang ◆	as Rong Lu
毛俊輝 ◆	飾 光緒	Fredric Mao ◆	as Guang Xu
劉紅荳	飾 隆裕	Liu Hongdou	as Long Yu
孫力民	飾 李蓮英	Sun Limin	as Li Lian Ying
黃先洸	飾 裕庚	Huang Xianguang	as Yu Geng
雷思蘭	飾 裕庚夫人	Lui Si-lan	as Madam Yu Geng
林娜 △	飾 容齡	Leem Na △	as Rong Ling
黃建東	飾 勳齡	Wong Kin-tung	as Xun Ling
彭杏英	飾 長壽	Pang Hang-ying	as Chang Shou
余俊峰 △	飾 四喜	Yu Johnson Jun △	as Si Xi
納麗·尼爾遜 △	飾 渤藍康	Nelli Nielsen △	as Madam Balankov
王維	飾 傳旨太監	Wang Wei	as Imperial Messenger Eunuch
邱廷輝	飾 王太監	Yau Ting-fai	as Eunuch Wang
馮蔚衡	飾 瑾妃	Fung Wai-hang	as Concubine Jin

編劇 Playwright

何冀平 He Jiping

導演 Director

楊世彭 Daniel S.P. Yang

佈景設計 Set Designer

林菁 Eddie Lam

(根據何應豐原設計改編 Based on the original design by hoyingfung)

燈光設計 Lighting Designer

張國永 Leo Cheung #

服裝設計 Costume Designer

陳俊豪 John Chan

副導演 Assistant Director

馮蔚衡 Fung Wai-hang

音樂選段 Music Selection

楊世彭 Daniel S.P. Yang

編舞 Choreographer

王廷琳 Andy Wong

歌唱指導 Singing Coach

黃華豐 Owen Wong

蒙香港演藝學院允准參與製作
With the kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts

◆ 特邀主演 Guest Artist

△ 客席演員 Freelance Actor/Actress

中國文化報社 汪融

盧燕的表演引人入勝……詮釋《德齡與慈禧》所要表達的精神內涵，
就比常人顯得更加豐厚……香港話劇團的藝術家們的普通話講得清晰和熟練，
聽起來夠爽。香港演員能夠熟練使用普通話，讓我們的心裡只有感動。

網上評論 - 北京青年報

看過這部戲的觀眾，都會覺得這就是純正的「香港造」，
正如其他劇團演不了《茶館》一樣，
其他劇團也抓不住《德齡與慈禧》的精粹。

中央戲劇學院副院長廖向紅

導演對舞台的處理可謂功力深厚，整台戲沉隱、內斂、含蓄，
不依靠任何外在的技術手段就能營造出強烈的戲劇效果。



《這一夜，說相聲》 Women 說相聲》

Total Woman

演出地點 Venue : 香港文化中心大劇院
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
演出日期 Date : 28/6-1/7/2008
演出場數 No. of Runs : 4
主辦 Presented by : 香港話劇團 Hong Kong Repertory Theatre
演出 Performed by : 表演工作坊 Performance Workshop
國語演出 in Putonghua

演員及主創人員 Cast and Creative Team

方芳	飾 芳妮	Fang Fang	as	Funny
阿雅 (柳翰雅)	飾 貝蒂	Liu Hanya	as	Betty
楊婷	飾 安妮	Yang Ting	as	Annie

導演 Director	賴聲川 (台北) Stan Lai (Taipei)
編劇 Playwright	賴聲川帶領的集體即興創作 Based on improvisational rehearsals led by Stan Lai
佈景設計 Set Designer	劉培能 (台北) Liu Peineng (Taipei)
燈光設計 Lighting Designer	聶先聞 (台北) Nieh Shien-wen (Taipei)
音響設計 Music & Sound Designer	王琦 (北京) Wang Qi (Beijing)
影像設計 Visual Designer	洪予彤 (台北) Hung Yutong (Taipei)
服裝設計 Costume Designer	陳俊言 (Taipei) Chen Chunyen (Taipei)
	羅琚 (北京) Luo Jun (Beijing)
	梓君 (北京) Zi Jun (Beijing)
	蘇頓 (北京) Su Dun (Beijing)
化妝及造型設計 Makeup & Image Designer	李導公 (北京) Li Daogong (Beijing)





明報 黃明樂

有分量的喜劇，都應該是悲的。它說的讓你心酸，讓你想掉眼淚，過後輾轉反側，回想心有戚戚然；但偏偏對白精彩絕倫嬉笑怒罵，令你邊看邊失控般由頭笑到尾，肚痛牙齦軟，欲罷不能。《Women說相聲》，就是這樣的一夜。

新報 張錦滿

《這一夜，Women說相聲》在兩岸多個城市上演，獲得很好反應。

6月29日香港文化中心的演出，台上台下有互動，而結尾時，觀眾和台上演員像在演唱會，期待「安哥」，這樣少有的話劇表演，實在是文娛精品。

大公報 何俊輝

編導賴聲川善於綜合三位女演員的一些生活體會……產生大量言之有物、笑中有淚、富劇場魔力的台詞。



《頂頭銼》

Field of Dreams

演出地點 Venue : 葵青劇院演藝廳
Auditorium, Kwai Tsing Theatre
演出日期 Date : 30/8-8/9/2008
演出場數 No. of Runs : 11

粵語演出 in Cantonese

主要演員及主創人員 Main Cast and Creative Team

劉守正	飾	鄭開滿	Lau Shau-ching	as	Zheng Kai Man
王維	飾	林家振	Wang Wei	as	Lin Jia Zheng
黃慧慈	飾	煥璋	Wong Wai-chi	as	Huan Zhang
辛偉強	飾	阿健	Sun Wai-keung	as	Ah Jian
陳煦莉	飾	鄭玉儀	Tan Hui-lei	as	Zheng Yu Yi
高翰文	飾	忠記	Ko Hon-man	as	Zhong
馮蔚衡	飾	芳姨	Fung Wai-hang	as	Auntie Fang
周志輝	飾	林鴻夫	Chow Chi-fai	as	Lin Hong Fu
潘燦良	飾	教練	Poon Chan-leung	as	Coach
邱廷輝	飾	梁國邦	Yau Ting-fai	as	Liang Guo Bang
黃建東	飾	維立	Wong Kin-tung	as	Wei Li
黃華豐 △	飾	容先生	Owen Wong △	as	Mr. Rong

編劇/導演 Playwright / Director

作曲/音樂總監 Composer / Musical Director

填詞 Lyricist

編舞 Choreographer

製作顧問 Production Consultant

佈景設計 Set Designer

服裝設計 Costume Designer

燈光設計 Lighting Designer

音響設計 Sound Designer

歌唱監督 Singing Supervisor

歌唱指導 Singing Coach

足球指導 Football Coach

錄像設計 Video Projection Designer

副導演 Assistant Director

助理導演 Second Assistant Director

陳啟權 Anthony Chan

高世章 Leon Ko

岑偉宗 Chris Shum

楊雲濤 Yang Yun-tao +

(香港舞蹈團助理藝術總監 Assistant Artistic Director of Hong Kong Dance Company)

許榮新 Vincent Heywood

梁彥浚 Sam Leung #

黃智強 Edmond Wong

李樹生 Kim Lee

袁卓華 Yuen Cheuk-wa #

黃華豐 Owen Wong

馮夏賢 Eli Fung

陳肇麒 Chan Siu-ki / 文彼得 Man Pei-tak

陳彥鈞 Adam Chan

司徒慧焯 Roy Szeto

潘燦良 Poon Chan-leung

+ 承蒙香港舞蹈團允准參與製作 With the kind permission of the Hong Kong Dance Company

蒙香港演藝學院允准參與製作 With the kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts

△ 客席演員 Freelance Actor/Actress





中國藝術研究院話劇所研究員宋寶珍教授

陳啟權先生卻能獨闢蹊徑，把一段有關中國人民奧運夢想的歷史往事，以載歌載舞、生動活潑的形式，再現於當今觀眾眼前，令他們在審美愉悅的同時，對時代、國家、人生的命運起伏產生深刻的感悟。

南洋理工大學中文系副主任柯思仁教授

劇中人物刻劃生動細緻，選角又非常合適，飾演鄭開滿的演員劉守正，通過精湛的語言和唱功，生動的表現出人物的市井性格，也有效的呈現出其心理掙扎，讓人印象深刻……最後一場打開天幕，前後一大一小的兩個球門，加上底下打氣的綠色布匹，在舞台上製造整個足球場，是神來之筆，效果特佳。

台灣大學戲劇系及外文系特聘教授彭鏡禧

主題嚴肅，對比強烈，人性刻劃深入，沒有冷場。不僅很可看很可聽，而且發人深省。這是一齣好戲！



《竊仔戲班》

Moon Over Buffalo

演出地點 Venue : 香港藝術中心壽臣劇院
Shouson Theatre, Hong Kong Arts Centre
演出日期 Date : 1-21/11/2008
演出場數 No. of Runs : 22

粵語演出 in Cantonese

演員及主創人員 Cast and Creative Team

潘燦良	飾	戴佐添	Poon Chan-leung	as	George
彭杏英	飾	戴蕭莎莎	Pang Hang-ying	as	Charlotte Hay
劉守正	飾	羅家寶	Lau Shau-ching	as	Paul
韋羅莎	飾	戴翠翠	Rosa Maria Velasco	as	Rosalind
王維	飾	大偉	Wang Wei	as	Howard
雷思蘭	飾	婆婆	Lui Si-lan	as	Ethel
周志輝	飾	李耀燦	Chow Chi-fai	as	Richard
黃慧慈	飾	阿蓮	Wong Wai-chi	as	Eileen

編劇 Playwright	堅·盧域(美國) Ken Ludwig(USA)
改編顧問 Adaptation Advisor	陳鈞潤 Rupert Chan
翻譯/改編 Translator/Adaptor	余俊峰 Johnson Yu
導演 Director	司徒慧焯 Roy Szeto
佈景設計 Set Designer	陳志權 Ricky Chan #
助理佈景設計 Assistant Set Designer	張曉彤 Joanna Cheung
服裝設計 Costume Designer	梁健棠 Kenneth Leung
燈光設計 Lighting Designer	陳焯華 Billy Chan @ PIP Creative

蒙香港演藝學院允准參與製作 With the kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts





大公報文化版 何俊輝

《竊》的感情線是很深情的，它細緻描述每個人都有其深愛的人或東西……或多或少地為觀眾帶來一份因愛而起的感動……演員所講的話都充滿香港本土特色，但又不會因為本土化而將美版原有的角色和情節變得突兀、不合情理。

經濟日報 李韓玲

那夜一行十二人去藝術中心香港話劇團的《竊孖戲班》。其一是，我們都對彭杏英的演出有信心……其二是，劇本雖是翻譯作品，但Ken Ludwig的劇本必適合大眾。

IATC網上藝評 陳鈞至

《竊孖戲班》雖經過改編，但仍保留原著特色，沒有堆砌笑位……以製作的整體水平來說，話劇團仍然是香港最好的。



《捕月魔君· 卡里古拉》 Caligula

演出地點 Venue : 香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall Theatre

演出日期 Date : 3-19/1/2009

演出場數 No. of Runs : 20

粵語演出 in Cantonese

主要演員及主創人員 Main Cast and Creative Team

辛偉強 ☺ 飾 卡里古拉	Sun Wai-keung ☺ as Caligula
邱廷輝 ☼ 飾 卡里古拉	Yau Ting-fai ☼ as Caligula
韋羅莎 飾 嘉桑妮雅	Rosa Maria Velasco as Caesonia
凌文龍 飾 西比奧	Ling Man-lung as Scipio
高翰文 飾 沙雷爾	Ko Hon-man as Cherea
王 維 飾 希利剛	Wang Wei as Helicon

☺/☼ 分兩組演出 Two different casts

編劇 Playwright

導演 / 改編 Director / Adaptation

戲劇文學指導 Dramaturge

原創音樂 Original Music

佈景設計 Set Designer

服裝設計 Costume Designer

燈光設計 Lighting Designer

形體指導 Choreographer

助理導演 Assistant Director

卡繆(法國) Albert Camus (France)

陳啟權 Anthony Chan

林克歡(北京) Lin Kehuan(Beijing)

陳永華 Chan Wing-wah

曾文通 Tsang Man-tung

袁玉英 Shybil Yuen

崔婉芬 Psyche Chui #

莫蔓茹 Julia Mok

潘璧雲 Poon Pik-wan

蒙香港演藝學院允准參與製作 With the kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts



信報文化版 小西

卡繆原劇所要呈現的，實在太駭人聽聞了，相對之下，《捕月魔君·卡里古拉》更像一服溫婉的鎮定劑，讓觀眾不致在卡繆筆下的酷烈世界中，全面崩潰。

SCMP Kevin Kwong

Ko Hon-man stands out as the patrician Cherea, who tries to understand *Caligula* before plotting his murder.

文匯報 楊慧儀

圖畫式的舞台調度一方面增加歷史感（不少場面叫人想起文藝復興畫家以構圖表達他們對羅馬社會的理解）；另一方面場面構圖人工斧鑿痕跡深，則強調了故事的寓言性。導演的確花了很多心思。



《水中之書》

Writing in Water

演出地點 Venue : 香港藝術中心壽臣劇院
Shouson Theatre, Hong Kong Arts Centre
演出日期 Date : 7-29/3/2009
演出場數 No. of Runs : 25
粵語演出 in Cantonese

主要演員及主創人員 Main Cast and Creative Team

韋羅莎	飾	Vivienne	Rosa Maria Velasco	as	Vivienne
王維	飾	Jason	Wang Wei	as	Jason
劉守正	飾	Jason的回音	Lau Shau-ching	as	Jason's echo
黃慧慈	飾	住在小島上的小女孩	Wong Wai-chi	as	Girl living on the island
周志輝	飾	流浪	Chow Chi-fai	as	Liu Lang

編劇 Playwright

賴聲川規劃並帶領的集體即興創作
Stan Lai in collaboration with acting ensemble
參與創作 including

韋羅莎 Rosa Maria Velasco	王維 Wang Wei
劉守正 Lau Shau-ching	黃慧慈 Wong Wai-chi
周志輝 Chow Chi-fai	黃建東 Wong Kin-tung
雷思蘭 Lui Si-lan	潘璧雲 Poon Pik-wan
彭杏英 Pang Hang-ying	

導演 Director

賴聲川 Stan Lai

佈景設計 Set Designer

林菁 Eddie Lam

服裝設計 Costume Designer

甄紫薇 Annabel Yan

燈光設計 Lighting Designer

陳焯華 Billy Chan

錄像設計 Video Projection Designer

黃志偉 John Wong

助理導演 Assistant Director

彭杏英 Pang Hang-ying 鍾燕詩 Harriet Chung





文匯報副刊 李心怡

利用喜鬧劇的胡鬧元素作引子更往往會產生意想不到的效果。

劇中其實有不少具玩味的細節，叫觀眾忍俊不禁同時反思再三，Jason與回音巴哈的角力就是一例。

Muse Nicholas Olczak

It was very satisfying to see the city I love so well captured, and I sensed that the audience really enjoyed, and found great humor, in seeing such accurate mirrors of themselves.

無疆界劇評 張秉權

兩母女船上同看日落，感受這世界當下的美，兩位演員的演繹也平實動人。

其實奕妹這一角相當難演，黃慧慈能夠賦與她較細膩的演繹。



《美麗連繫》

Beautiful Connection

演出地點 Venue : 香港文化中心劇場
Studio Theatre,
Hong Kong Cultural Centre
演出日期 Date : 14-30/3/2009
演出場數 No. of Runs : 19

粵語演出 in Cantonese

演員及主創人員 Cast and Creative Team

邱廷輝	飾	子俊	Yau Ting-fai	as	Zi Jun
陳安然	飾	小J	Chan On-yin	as	Xiao J
高翰文	飾	John醫生	Ko Hon-man	as	Dr John
辛偉強	飾	王子 / 警察	Sun Wai-keung	as	Prince / Police
劉紅荳	飾	雯姨	Liu Hongdou	as	Aunt Wen
黃先洸	飾	江叔	Huang Xianguang	as	Uncle Jiang
凌文龍	飾	Iven/ 外星人	Ling Man-lung	as	Iven / Alien
黃譜誠	飾	Jason	Wong Po-shing	as	Jason
彭珮嵐 △	飾	公主 / 警察/ May (聲音演出)	Ivy Pang △	as	Princess / Police/ May (Voice-over)
金 草 ⊕	飾	植物人健康	Chris Kam ⊕	as	Jian Kang
林紫瑩 △	飾	小君 / 外星人	Shita Lam △	as	Xiao Jun / Alien
戴悅燁 △	飾	小君 / 外星人	Tai Yuet Wah △	as	Xiao Jun / Alien

編劇 Playwright

導演 Director

製作設計 Production Designer

燈光設計 Lighting Designer

作曲及音響設計 Composer & Sound Designer

大提琴指導及錄音演奏 Cello Coach & Recording

助理導演 Assistant Director

張達明 Cheung Tat-ming

司徒慧焯 Roy Szeto

郭偉倫 William Kwok

張國永 Leo Cheung #

陳偉發 Chan Wai-fat

許裕成 Simon Hui

邱廷輝 Yau Ting-fai

△ 客席演員 Freelance Artist

⊕ 香港演藝學院實習安排 Internship arrangement with The Hong Kong Academy for Performing Arts

蒙香港演藝學院允准參與製作 With the kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts



無疆界劇評 張秉權

戲是很有意思的，劇團也有意以這個戲來回應現在經濟和民心比較低迷的時勢，其用心也叫人欣賞……導演司徒慧焯的用心創作、多位演員自然流暢的演繹，以及出色的設計，使作品不少片段都頗見動人。

大公報文化版 何俊輝

《美》的小故事將很多跟都市病有關的生活現象刻畫得細膩透徹……
跟香港人的生活息息相關，為觀眾帶來很多值得思考的生活課題……
《美》劇有一半演員是第一或第二次參與香港話劇團的演出……
有了這班出色的新演員，證明香港話劇團是一個充滿活力和希望的劇團。

新報 陳十三

演員方面，整體表現悅目，飾演小J的陳安然是畢業不久的演藝學生，條件、潛質、演出也不俗……而飾演Ivan的男演員凌文龍最搶鏡，把無助迷失的青年演得入信討喜……高翰文的演出，因其簡單誠懇不造作的演繹，收放自如，令人印象非常深刻。



《虎豹別野》

Journey with Mr. AW

演出地點 Venue： 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box

演出日期 Date： 7-23/11/2008

演出場數 No. of Runs： 20

粵語演出 in Cantonese

演員及主創人員 Cast and Creative Team

辛偉強	飾	男人	Sun Wai-keung	as	Man
邱廷輝	飾	旅人 / 少年	Yau Ting-fai	as	Traveller / Young Man
高翰文	飾	胡先生 / 術士	Ko Hon-man	as	Mr. Aw / Sorcerer
潘璧雲	飾	女人 / 虎人	Poon Pik-wan	as	Woman / Tiger Man
黃先光	飾	公公 / 扶靈人 / 路人	Huang Xianguang	as	Grandfather / Funeral Ritual Bearer / Passerby
劉紅荳	飾	媽媽 / 乘客甲 / 虎人	Liu Hongdou	as	Mother / Passenger A / Tiger Man
黃建東	飾	表哥 / 僕人 / 虎人	Wong Kin-tung	as	Cousin / Servant / Tiger Man
吳鳳鳴 △	飾	阿姨 / 乘客乙 / 虎人	Ng Fung-ming △	as	Aunt / Passenger B / Tiger Man

編劇/導演/舞台設計 Playwright/Director/Set Designer

譚孔文 Alex Tam

燈光設計 Lighting Designer

鄭雅麗 Alice Kwong

服裝設計/助理佈景設計 Costume Designer/Assistant Set Designer

劉肇珊 Polly Lau ⊕

音樂及音響設計 Music & Sound Designer

黎智勇 Martin Lai

戲偶設計及製作 Puppet Designer & Production

陳詩歷 Paul Chan

錄像設計 Video Projection Designer

吳小肥 Remus Ng

副導演 Assistant Director

邱廷輝 Yau Ting-fai

△ 客席演員 Freelance Artist

⊕ 香港演藝學院實習安排 Internship arrangement with The Hong Kong Academy for Performing Arts



大公報文化版 佛琳

在黑盒劇場的狹小空間，營造一股神聖的氛圍，以此表揚人們堅毅不屈、勇於探索的生命意志……《虎》劇更重要的潛藏信息，其實是在建構一個家庭，當中充滿真摯、互相關懷和自我救贖的精神。

明報 石琪

此劇可算多姿多采，又敢於採用時空交錯、半真半幻的手法……《虎豹別野》本來具備新舊交融的潛質，然而實際處理的難度很高，這次限於小型習作，希望陸續有創作者用心嘗試。

觀眾意見

劇本編排好！題材特別、有內涵，容易明白，劇情亦令人感動！有疑幻疑真的感覺，具反思空間。



《雲雀》

香港演藝學院
導演碩士畢業作品選

The Lark -

HKAPA MFA Directing Graduate Production Showcase

演出地點 Venue : 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box
演出日期 Date : 7-22/1/2009
演出場數 No. of Runs : 15
粵語演出 in Cantonese

演員及主創人員 Cast and Creative Team

黃慧慈 飾 貞德	Wong Wai-chi	as Joan
孫力民 飾 法官	Sun Limin	as Inquisitor
潘劍秋 * 飾 科雄主教 / 歌詠隊	Pun Kim-chau *	as Cauchon / Chorus
黃釗鑫 * 飾 貞德媽媽 / 皇后 / 平民 / 歌詠隊	Wong Chiu-yum *	as Joan's Mother / Queen / Commoner / Chorus
盧富泰 * 飾 鮑爾德 / 歌詠隊	Lo Fu-tai *	as Beaudricourt / Chorus
蔡瀚億 * 飾 查理斯 / 歌詠隊	Choi Hon-yak *	as King Charles / Chorus
何冠儀 * 飾 友蘭達皇太后 / 平民 / 歌詠隊	Ho Kwun-yea *	as Queen Yolande / Commoner / Chorus
阮韻珊 * 飾 雅妮絲 / 歌詠隊	Yuen Wan-shan *	as Agnes Sorel / Chorus
陳郁憲 * 飾 和域 / 歌詠隊	Donovan Chan Yul-hin *	as Warwick / Chorus
陳小東 * 飾 檢察官 / 歌詠隊	Chan Siu-tung *	as Promotor / Chorus
郭嘉熹 * 飾 貞德爸爸 / 法國士兵 / 劊子手 / 歌詠隊	Kwok Ka-hei *	as Joan's Father / French Soldier / Hangman / Chorus
黃曉暉 * 飾 樞機主教 / 歌詠隊	Wong Hiu-fai *	as Archbishop / Chorus
蔡定祥 * 飾 拉特雷梅 / 拉海 / 歌詠隊	Choy Ting-cheung *	as La Tremouille / La Hire / Chorus
歐陽駿 * 飾 萊文紐 / 法國士兵 / 歌詠隊	Au Yeung Chun *	as Ladvenu / French Soldier / Chorus
葉興華 * 飾 英國士兵 / 假皇帝 / 歌詠隊	Yip Hing-wah *	as English Soldier / Fake King / Chorus

編劇 Playwright	尚·阿努依 (法國) Jean Anouilh (France)
英文譯本 English Translation	基斯杜化·費爾 (英國) Christopher Fry (UK)
翻譯 Translator	王羨彤 Jacqueline Wong ☉
藝術顧問 Artistic Advisor	鄧樹榮 Tang Shu-wing ▼
導演 Director	馮兆章 Johnny Fung ☆
佈景及服裝設計 Set cum Costume Designer	阮漢威 Leo Yuen
燈光設計 Lighting Designer	楊子欣 Yeung Tsz-yan
音樂總監 Music Director	趙伯承 Patrick Chiu
作曲 Composer	哈 趙 Herrchiu
聲線指導 Voice Coach	伍潔茵 Cecilia Ng §
音響統籌 Sound Coordinator	馮璟康 Fung King-hong

* 香港演藝學院戲劇學院學士學生 Undergraduate Student, School of Drama, HKAPA
 ☉ 蒙藝穗會允准參與是次製作 With the kind permission of the Hong Kong Fringe Club
 ▼ 香港演藝學院戲劇學院導演及編劇系主任 Head of Directing and Playwriting, School of Drama, HKAPA
 ☆ 香港演藝學院戲劇學院導演系碩士研究生 Postgraduate Student, School of Drama, HKAPA
 § 香港演藝學院戲劇學院講師 Lecturer (Drama), School of Drama, HKAPA

網誌評論

一個二十歲的少女，以她的生命回絕其時可笑荒謬的法國社會……

《雲雀》確實是一部饒富意義的作品。

《雲雀》讓我再一次思考這個一直以為理所當然的歷史故事。

我以前沒有讀過這段歷史，今次睇呢個劇，覺得好好睇，全程都好緊張，好想知道貞德嘅結局會點……不過睇完又有好多問號，因為戲裡面都有好多令人思考嘅地方。



《一缺一》 (重演)

The Gin Game (Re-run)



演出地點 Venue : 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box
演出日期 Date : 21-28/3/2009
演出場數 No. of Runs : 7
粵語演出 in Cantonese

演員及主創人員 Cast and Creative Team

孫力民 Sun Limin 飾 Weller
秦可凡 Qin Kefan 飾 Fonsia

編劇 Playwright 柯培恩(美國) D. L. Coburn (USA)
導演及劇本翻譯 Director & Translator 李國威 Weigo Lee
佈景及服裝設計 Set cum Costume Designer 阮漢威 Leo Yuen
燈光設計 Lighting Designer 林菁 Eddie Lam

文匯報 羅菁

觀眾席上，多見青年，他們無懼嚴肅的主題、地域的轉移、甚至滔滔的老人對白，想是其中的幽默、爆發的劇力、自然的人性……等等元素引人入勝之故。

南京 向瑞

資深演員秦可凡、孫力民領銜主演，由於兩位的普通話標準而流暢，台詞功力很深厚，所以兩個小時不停地說話，滴水不漏，表達人物的情感酣暢淋漓，

使得內地觀眾得到極大的審美愉悅和心靈共鳴。(他們)一氣呵成、爐火純青的演技，凝重之內透射着深沉，纖細之中蘊藏着張力，達到了戲劇表演的最高境界——「無表演」。

網上評論 - 北京文網

兩位演員以他們細膩的把握和演出，把兩個孤獨而固執的老人形象刻劃得入木三分……我以為這台戲劇的現實意義是世界性的……我看完這台話劇，除了感受到創作的悲涼外，也有深深的觸動。



外展及教育活動



今年度香港話劇團繼續大力發展本土戲劇教育，建立觀眾群，並提升香港市民對藝術欣賞的興趣及水準。

話劇團於2008年夏天，獲周生生集團贊助，舉辦了別開生面的戲劇巡迴演出《希臘孖寶做大Show》。集合互動遊戲、歷史講解，及師生同台參與的環節，向中學生講解西方戲劇起源與古希臘奧林匹克運動會的關係，為他們送上耳目一新、迎接北京奧運的教育素材。

2008年尾，為配合中西區區議會舉辦的文化落區活動，劇團特別組織了十多位於夏季戲劇課程中有優秀表現的學員，排演兩齣戲劇小品，到中西區各個青少年中心及老人院舍演出。活動名為「喜戲洋洋」送戲到社區計劃，結果有四百多位區內人士受惠。

中學巡迴演出方面，劇團今年依據了香港懲教署「支持更生共建安穩社群」的理念，創作了一齣關於愛心僱主聘請更生人士的勵志小品到各區中學演出，名為《好事大追查》。2008年12月更獲澳門戲劇農莊邀請到澳門的中學巡演，期間得到澳門法務局大力支持，更獲邀到少年感化院作特別演出。2009年1月中，劇團亦獲香港懲教署邀請到壁屋懲教所，為在囚的更生人士演出兩場，效果十分理想。

另外，劇團亦一如既往與不同的公營機構、慈善團體、中小學，及大專院校舉辦不同類型的戲劇活動，務求秉承「取之社會，用之社會」的宗旨，繼續服務香港不同階層的市民。劇團亦不忘參與支持地區藝術節，把戲劇介紹給新界居民，拓展觀眾面。



OUTREACH AND EDUCATION ACTIVITIES



The HKRep continued its efforts in the 2008/09 season in fostering local theatre education, developing audience, and elevating the interest and sophistication of Hong Kong citizens vis-à-vis their appreciation of dramatic art.

In the summer of 2008, under the sponsorship of the Chow Sang Sang Holdings International Ltd., a special school tour—*Twins from Greece*—was launched. It sought to introduce students to the origins of Western theatre as well as the Greek origins of the Olympics, combining interactive games and informative historical explanations, inviting teachers and students to appear together on stage. The purpose of this initiative was to equip students with newfound knowledge on the eve of the Beijing Olympic Games.

By the end of 2008, in conjunction with the Central and Western District Cultural Initiatives, HKRep selected a dozen or so of the finest students from the Summer School and produced two short dramas that toured to youth centres and homes for the aged. The programme, entitled “Our Joyful Community”, was a way of giving back to the community. More than 400 people attended such performances.





The HKRep's school tours this year were based on the Hong Kong Correctional Services slogan, "Support Offender Rehabilitation for a safe and more inclusive society". We developed a play about an empathetic employer, entitled *A Hunt for Good Stuff*, and presented

it in front of secondary school students all over Hong Kong. Last December, we were invited to Macau by Theatre Farmers and toured secondary schools there with the same play. During that tour, we were fortunate to receive support from Macau's Justice Affairs Department, and *A Hunt for Good Stuff* graced the stage at Instituto de Menores. In January 2009, HKRep was also invited by the Hong Kong Correctional Services to perform the same work twice in Pik Uk Correctional Institution, with outstanding results.



In addition, the HKRep continued to collaborate with public institutions, charities, primary and secondary schools, as well as universities and colleges in a variety of theatre activities, in fulfilling the mission to "give back to society what society has given us" and served the many strata of Hong Kong. HKRep also participated in numerous arts festivals held in various districts, introducing drama to residents in the New Territories, reaching out to new audiences.



戲劇文學研究及出版

LITERARY RESEARCH AND PUBLICATIONS

話劇團的戲劇文學部在2008年11月重新運作，新聘請的戲劇文學主任上任後即著手協助藝術總監籌辦「讀戲劇場」，負責搜集、撰寫或改編不同類型的劇本；就發展中或排練中的劇本參與意見，並進行資料搜集，以供編劇、翻譯、導演和演員參考。戲劇文學主任又為劇團的演出主持或輔助演前、演後座談會，與觀眾分享心得和交流。

於2009年7月出版的戲劇文學刊物「《捕月魔君·卡里古拉》的舞台藝術」，目的是希望透過將台前幕後人員的創作經驗結集成書，讓觀眾能更深入了解一個經典劇作的創作過程。出版夾附演出錄像精華片段，提升刊物的閱讀趣味兼有助日後的戲劇研究。

The company's Literary Department resumed its operation in November 2008. The Literary Officer engaged in a wide range of literary work, which included assisting the Artistic Director in organizing the Reader's Theatre by proposing, writing or editing various dramatic scripts; giving playwrights, translators, directors and actors related materials and suitable advices on plays that they are rehearsing or developing; hosting or assisting pre-show seminars and post-show talks.

To better the knowledge of the audience on the creative process of the company's theatre production, HKRep's sixth publication on theatre studies, "The Art of *Caligula*", which comprises of the creative team's experiences, scholars' analyses on the production and critics' reviews, will be published in July 2009. With a DVD containing the excerpts of the performance attached, the publication will not only be more interesting but also valuable to future theatre studies.



「還魂香·梨花夢的舞台藝術」
The Art of *Secret of Resurrection*
8/2008



「編劇集」
About Playwriting
5/2008

外訪演出、交流及其他活動

PERFORMANCE TOURS, EXCHANGES AND OTHER ACTIVITIES

外訪演出 Performance Tours



《藝術》獲邀前往澳門文化中心演出
Art was staged in Macau Cultural Centre's Small Auditorium
25-27/4/2008

《德齡與慈禧》參與由中華人民共和國文化部、北京市人民政府、國家廣播電影電視總局、北京市奧組委主辦；香港特別行政區政府民政事務局、澳門特別行政區政府文化局協辦的「相約北京 - 2008奧運文化活動 - 港澳藝術節」演出，是次北京巡演承蒙香港特區政府民政事務局資助及周生生集團贊助。

De Ling & Empress Dowager Ci Xi was invited by the Ministry of Culture of the People's Republic of China, sponsored by Chow Sang Sang Group, to participate in the Meet-in-Beijing 2008 – Olympic Cultural Festival

3-6/7/2008



外訪演出 Performance Tours



《在月台邂逅》新加坡演出
Moon Story traveled to Singapore
17-20/7/2008

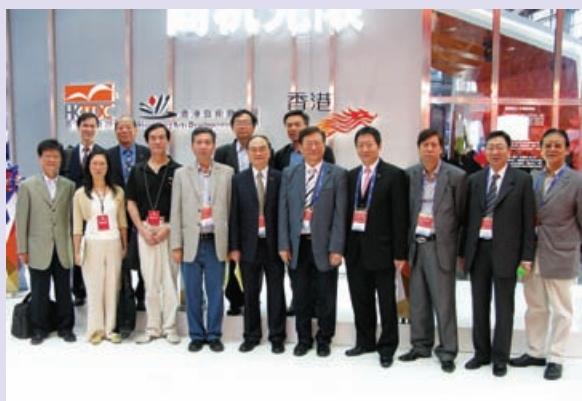
《洋麻將》由新瑪德慈善基金贊助，參與中華人民共和國文化部及江蘇省文化廳主辦，南京舉行的第31屆世界戲劇節

Under the sponsorship of the Simatelex Group, the Putonghua version of *The Gin Game* was part of the 31st Session of Theatre of The Nations, presented by Ministry of Culture of the People's Republic of China and Jiangsu Provincial Department of Culture

21-22/10/2008



外訪交流 Outbound Exchanges



出席中國（深圳）國際文化產業博覽交易會

Attendance at Shenzhen Cultural Industries Fair

17/5/2008



與主創人員見面會
Meet the Artists
30/6/2008



專家座談會
Seminar with Beijing scholars, critics
and drama experts
5/7/2008



與北京師範大學藝術及傳媒學院作劇藝交流會
Experience sharings with School of Arts and
Communication, Beijing Normal University
6/7/2008



與國家大劇院員工工作交流
Experience sharing with staff of The National Centre for the Performing Arts, Beijing
5/7/2008



與北京國家大劇院一同籌劃的展覽活動 (戲劇院前廳)
Exhibition at The National Centre for the Performing Arts, Beijing
1-6/7/2008

外訪交流 Outbound Exchanges



應邀出席《第七屆華文戲劇節（台北・2009）》
「華文戲劇的跨文化對話」學術研討會
Attendance at Symposium of the The 7th Chinese
Drama Festival (Taipei, 2009)

24/2-1/3/2009



來訪劇團 Friendly Visit

中國戲曲學院交流團來訪
Visit by the Xiqu Academy of China
12/11/2008



國立傳統藝術中心交流團來訪
Visit by National Centre for Traditional Arts, Taipei
27/10/2008

外展/社區演出及活動 Outreach/Community performance and activities



參與香港「演藝界512關愛行動」(西九文化區)
Participated in Artistes 512 Fund Raising Campaign,
West Kowloon Cultural District

1/6/2008

與香港大學專業進修學院聯合為四川賑災籌款
《德齡與慈禧》專場

De Ling & Empress Dowager Ci Xi, show of raising
fund for victims of the Sichuan Earthquake, jointly
with the HKU SPACE

21/6/2008



第二十三屆荃灣藝術節閉幕禮暨名家薈萃 — 《不亦樂乎》演出 (舞台劇由陳啟權編劇及導演)

Closing Ceremony of the 23rd Tsuen Wan Arts Festival cum Performances of Master Artists - *Ain't Happiness* (script
and directing by Anthony Chan)

7/12/2008



外展/社區演出及活動 Outreach/Community performance and activities

參與民政事務局假中央圖書館
舉行的「匯藝坊」
Participated in Arts Mart,
presented by HAB at the
Central Library
16-17/1/2009



屯門區藝術節演出《一缺一》
The Gin Game – Tuen Mun Arts Festival programme
20/2/2009

其他活動 Other activities



歡送藝術總監毛俊輝
Farewell to Artistic Director, Mr. Fredric Mao
31/3/2009



列入「2008/09年同心展關懷機構」
Awarded the Caring Organizations 2008/09
10/2/2009

演前/後導賞講座、研討會及展覽 Pre/Post Performance Talks, Seminars and Exhibitions



本地獎項殊榮 Local Accolades



第十八屆香港舞台劇獎
The 18th Hong Kong Drama Awards



嘉賓捧場 Honourable Guests





嘉賓捧場 Honourable Guests



場地伙伴計劃活動 Venue Partnership Scheme Activities



大會堂會議室舉行座談會
Talk at City Hall Committee Room



大堂裝置展覽及大堂免費演出
Foyer installation & pre-show performance



大會堂高座演奏廳
舉行「讀戲劇場」
Reader's Theatre at
City Hall Recital Hall



發佈會及公關活動 Press Conference and PR Functions



公司架構
Company Structure

創業委員會

理事會是劇團的最高權力和主管機構，負責指引和監察劇團的全部事務、日常行政及業務運作。

The Council shall have the overall management of the affairs, administration and business of the Company, and shall be the overall governing body.

藝術委員會 Artistic Committee

主席: 鍾樹根太平紳士
成員: 方梓勳教授、伍碧雲博士太平紳士
增選委員: 鍾星耀博士、林克歡先生、賴賢如博士
Chairman: Mr. Christopher Chung BBS, M.H., JP
Members: Prof. Gilbert Fong, Dr. Jennifer Ng JP (Australia)
Co-opted Members: Dr. Chung King-Hai BBS, Mr. Lin Kehuan, Dr. Stan Lai

- 1 協助藝術總監釐訂及檢核藝術方向，並在劇目及藝術活動的策劃上提供意見，以保持多元平衡發展
- 2 與藝術總監聯手保證節目製作符合政府的資助條件和指標，並向理事會匯報工作結果

行政委員會 Executive Committee

主席：楊耀中博士、太平洋紳士
成員：胡煥民先生、鍾樹槐、太平紳士、孫芝蘭女士
Chairman：Dr. John Young SBS, OBE, JP
Members：Mr. Raymond Woo BBS,
Mr. Christopher Chung BBS, MH, JP,
Ms. Esther Suen

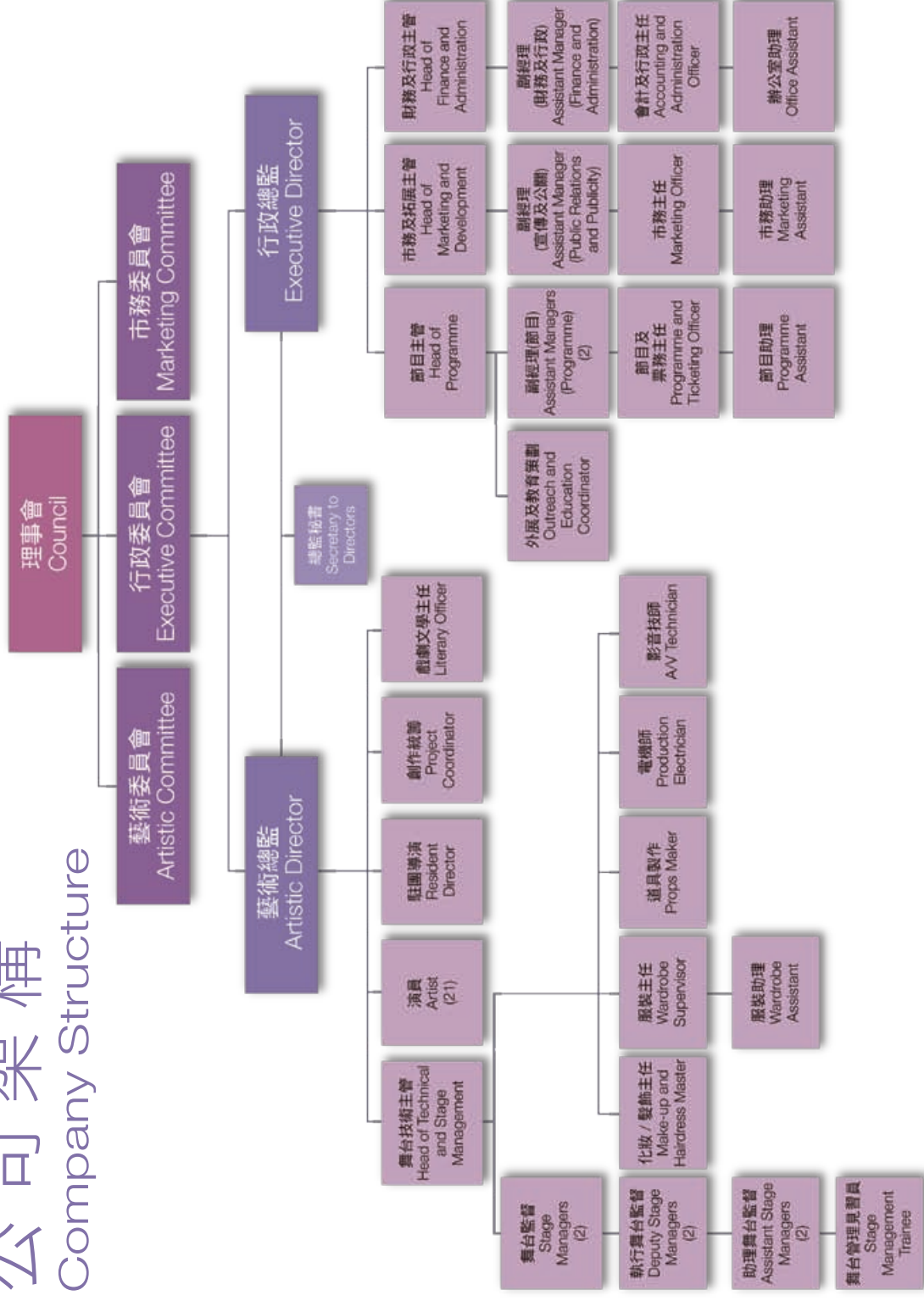
- 1 監督和協調藝術總監及行政總監的工作，隨時為兩位總監在工作目標及營運策略方面提供意見及指引
- 2 檢討和評估藝術總監及行政總監的工作，定期向理事會匯報
- 3 在理事會賦予的權力下，並在理事會議決以外時間，決策處理劇團日常事務，事後再向理事會匯報

市務委員會 Marketing Committee

主席： 蒙德揚先生、
成昌： 陳卓智先生、易志明先生
Chairman: Mr. David Mong
Members: Mr. Paul Chan, Mr. Frankie Yick

1 領導市場部門的工作，為貴微公司形象、公關策劃、產品營銷、市場調查及顧客拓展提供意見。

- image programme and PR strategies, production marketing, market research and audience building for the Company.
- 2 擬訂資源拓展的目標和方向，探討籌款策略，尋找資助，支持團體的活動和發展。
- Formulate and identify fundraising goals, to develop strategies for raising additional funds from legitimate resources, and to help cultivate potential sponsors in order to support the activities and development of the Company.



藝術人員	Artistic Staff	26
行政人員	Administrative Staff	15
技術及舞台管理人員	Technical and Stage Management Staff	14
		<u>55</u>

職員 STAFF

總監 Directors

藝術總監 Artistic Director
陳敢權 Anthony Chan

行政總監 Executive Director
陳健彬 Chan Kin-bun

總監秘書 Secretary to Directors
黃麗群 Tracy Wong

行政人員 Administrative Staff

節目主管 Head of Programme
梁子麒 Marble Leung

副經理(節目) Assistant Managers (Programme)
彭婉怡 Yvonne Pang
黎栩昕 Sunnie Lai

節目及票務主任 Programme and Ticketing Officer
李寶琪 Pauly Lee

節目助理 Programme Assistant
張樂侶 Cheung Lok-sze

市務及拓展主管
Head of Marketing and Development
黃詩韻 Anita Wong (履新日期 appointed on 15/7/2009)
何卓敏 Annie Ho (任職至 service until 31/5/2009)

副經理(公關及宣傳)
Assistant Manager (Public Relations and Publicity)
曾善明 Theresa Tsang

市務主任 Marketing Officer
盧綠雅 Bobo Lo

市務助理 Marketing Assistant
許倩兒 Wallis Hui

財務及行政主管 Head of Finance and Administration
陸敬強 Kenneth Luk

副經理(財務及行政)
Assistant Manager (Finance and Administration)
楊敏儀 Ivy Yeung

會計及行政主任 Accounting and Administration Officer
周慧芝 Carina Chow

辦公室助理 Office Assistant
吳瑞雲 Jess Ng

藝術人員 Artistic Staff

駐團導演 Resident Director
司徒慧焯 Roy Szeto

創作統籌 Project Coordinator
馮蔚衡 Fung Wai-hang

外展及教育策劃 Outreach and Education Coordinator
周昭倫 Chow Chiu-lun

戲劇文學主任 Literary Officer
鍾燕詩 Harriet Chung

演員 Artist
陳安然 Chan On-yin
周志輝 Chow Chi-fai
黃先洸 Huang Xianguang
高翰文 Ko Hon-man
劉守正 Lau Shau-ching
凌文龍 Ling Man-lung
劉紅荳 Liu Hongdou
雷思蘭 Lui Si-lan
彭杏英 Pang Hang-ying
潘燦良 Poon Chan-leung
潘璧雲 Poon Pik-wan

秦可凡 Qin Kefan
孫力民 Sun Limin
辛偉強 Sun Wai-keung
陳煦莉 Tan Hui-lei
韋羅莎 Rosa Maria Velasco
(任職至 service until 25/5/2009)
王 維 Wang Wei
黃建東 Wong Kin-tung
黃譜誠 Wong Po-shing
黃慧慈 Wong Wai-chi
邱廷輝 Yau Ting-fai

技術及舞台管理人員 Technical and Stage Management Staff

舞台技術主管
Head of Technical and Stage Management
林 菁 Eddie Lam

舞台監督 Stage Managers
馮國彬 Fung Kwok-pan
顏尊歷 Yien Chuan-lik

執行舞台監督 Deputy Stage Managers
陳國達 Chan Kwok-tat
湯靜恩 Tong Ching-yan

助理舞台監督 Assistant Stage Managers
曾靖嵐 Tammy Tsang
梁安怡 Amy Leung

化妝及髮飾主任
Make-up and Hairdress Master
何明松 He Mingsong

服裝主任 Wardrobe Supervisor
甄紫薇 Annabel Yan
服裝助理 Wardrobe Assistant
葉慧儀 Rachel Ip

道具製作 Props Maker
梁國雄 Leung Kwok-hung

電機師 Production Electrician
朱 峰 Chu Fung

影音技師 A/V Technician
祁景賢 Kee King-yin

舞台管理見習員 Stage Management Trainee
林耀洪 Eric Lam

頂層員工薪酬分析 Remuneration of Top 3-tiers staff

	人數 No. of Persons	
	行政人員 Administrative staff	藝術、行政及技術人員 Artistic, Administrative & Technical staff
≤ HK\$400,000	4	5
HK\$400,001 – 700,000	3	8
> HK\$700,000	1	2

註 Note: 薪酬顯示方式將因應表演藝術資助委員會及政府日後的指引而在本團網頁版更新。
The current reporting on the staff remuneration is subject to further changes after consultation with the Funding Committee for the Performing Arts and Government and updates will be provided in the version on the HKRep's website.

財務報告

Financial REPORTS

獨立核數師報告

INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT

致香港話劇團有限公司全體會員

(於香港註冊成立之無股本的擔保有限責任公司)

本核數師行（以下簡稱「我們」）已完成審核載於第六十六頁至第六十九頁香港話劇團有限公司（貴公司）的財務報表，其中包括於二〇〇九年三月三十一日之公司資產負債表與截至該日止年度之收益表、權益變動表及現金流量表，以及主要會計政策概要及其他附註解釋。

理事就財務報表須承擔之責任

貴公司理事須負責根據香港會計師公會頒佈之香港財務報告準則及香港《公司條例》的披露規定編製及真實而公平地列報該等財務報表。此責任包括設計、實施及維護與編製及真實而公平地列報財務報表相關之內部控制，以使財務報表不存在由於欺詐或錯誤而導致之重大錯誤陳述；選擇和應用適當之會計政策；及因應情況作出合理之會計估計。

核數師之責任

我們之責任是根據我們之審核對該等財務報表作出意見，並按照香港《公司條例》第141條，謹向整體會員報告，而不作其他用途。我們不會就本報告之內容，向任何其他人士負上或承擔任何責任。

我們已根據香港會計師公會頒佈之香港審計準則進行審核。這些準則要求我們遵守道德規範，並規劃及執行審核，以合理確定此等財務報表是否不存有任何重大錯誤陳述。

TO THE MEMBERS OF THE HONG KONG REPERTORY THEATRE LIMITED

(incorporated in Hong Kong with limited liability by guarantee)

We have audited the financial statements of Hong Kong Repertory Theatre Limited (the "Company") set out on pages 66 to 69, which comprise the balance sheet as at 31st March, 2009, and the income statement, statement of changes in equity and cash flow statement for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory notes.

COUNCIL MEMBERS' RESPONSIBILITY FOR THE FINANCIAL STATEMENTS

The council members are responsible for the preparation and the true and fair presentation of these financial statements in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and the Hong Kong Companies Ordinance. This responsibility includes designing, implementing and maintaining internal control relevant to the preparation and the true and fair presentation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error; selecting and applying appropriate accounting policies; and making accounting estimates that are reasonable in the circumstances.

AUDITOR'S RESPONSIBILITY

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit. This report is made solely to you, as a body, in accordance with Section 141 of the Hong Kong Companies Ordinance, and for no other purposes. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report. We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance as to whether the financial statements are free from material misstatement.

審核涉及執程序以獲取有關財務報表所載金額及披露資料的審核憑證。所選用的程序取決於核數師的判斷，包括評估由於欺詐或錯誤而導致財務報表存有重大錯誤陳述的風險。在評估該等風險時，核數師考慮與該個體編製及真實而公平地列報財務報表相關的內部控制，以設計適當的審核程序，但並非為對個體的內部控制的效能發表意見。審核亦包括評價董事所採用的會計政策的合適性及所作出的會計估計的合理性，以及評價財務報表的整體列報方式。

我們相信，我們已獲得充足和適當的審核憑證，為我們的審核意見提供基礎。

意見

我們認為，該等財務報表已根據香港財務報告準則真實而公平地反映 貴公司於二〇〇九年三月三十一日的事務狀況及截至該日止年度貴公司之盈餘及現金流量，並已按照香港《公司條例》之披露規定妥為編製。

丁何關陳會計師行

香港執業會計師
香港，二〇〇九年七月二十八日

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgement, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the entity's preparation and true and fair presentation of the financial statements in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the directors, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

OPINION

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the state of the Company's affairs as at 31 March, 2009 and of its surplus and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards and have been properly prepared in accordance with the Hong Kong Companies Ordinance.

TING HO KWAN & CHAN

Certified Public Accountants (Practising)
Hong Kong, 28 July 2009

收益表

INCOME STATEMENT

截至二〇〇九年三月三十一日止年度 FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2009

	2009 港幣 HK\$	2008 港幣 HK\$
收入 Income		
政府撥款 Government subvention	29,714,190	26,640,000
票房收入 Box office income	5,963,370	9,489,546
外展、教育及其他活動收入 Outreach, education and other activities income	721,510	813,000
節目製作收入 Programme fee income	611,600	390,277
其他收入 Other income	1,025,807	635,151
	<u>38,036,477</u>	<u>37,967,974</u>
支出 Expenditure		
製作費用 Production costs	12,118,940	10,516,722
市務及推廣開支 Marketing and promotion expenses	2,897,662	4,075,149
薪酬及福利開支 Personal emoluments	16,882,661	16,612,537
其他營運開支 Other operating expenses	6,086,447	6,505,021
	<u>37,985,710</u>	<u>37,709,429</u>
年度盈餘 Surplus for the year	<u><u>50,767</u></u>	<u><u>258,545</u></u>

資產負債表

BALANCE SHEET

於二〇〇九年三月三十一日結算 BALANCE SHEET AS AT 31 MARCH 2009

	2009 港幣 HK\$	2008 港幣 HK\$
非流動資產 Non-current assets		
裝置、廠房及設備 Property, plant and equipment	308,997	621,174
流動資產 Current assets		
預付款項及按金 Prepayments and deposits	1,801,428	1,562,735
應收帳款 Accounts receivable	1,283,809	1,272,607
現金及現金等值 Cash and cash equivalents	8,594,213	8,667,915
	11,679,450	11,503,257
總資產 Total assets	11,988,447	12,124,431
儲備 Reserves		
累積盈餘 Accumulated Surplus		
一般活動 General activities	7,031,343	7,534,981
境外文化交流活動 Outbound cultural exchange activities	1,430	-
場地伙伴計劃活動 Venue partnership scheme activities	552,975	-
	7,585,748	7,534,981
發展基金 Development fund	1,620,636	1,504,520
儲備總額 Total reserves	9,206,384	9,039,501
流動負債 Current liabilities		
票房及其他預收 Box office income and others received in advance	2,750	50,100
應付款項及應計費用 Accounts payable and accruals	2,779,313	3,034,830
總負債 Total liabilities	2,782,063	3,084,930
總儲備及負債 Total reserves and liabilities	11,988,447	12,124,431

本財務報表於二〇〇九年七月二十八日由理事會批准及授權發出

The financial statements were approved and authorised for issue by the Council on 28 July 2009

楊顯中 John Yeung
主席 Chairman

鍾樹根 Christopher Chung
司庫 Treasurer

權益變動表

STATEMENT OF CHANGES IN EQUITY

截至二〇〇九年三月三十一日止年度 FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2009

	累積盈餘 Accumulated Surplus				發展基金 Development fund	總額 Total
	一般活動 General activities	境外文化 交流活動 Outbound cultural exchange activities	場地伙伴 計劃活動 Venue partnership scheme activities	小計 Sub-total		
	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$
於二〇〇七年三月三十一日 Total reserves at 31 March 2007	7,294,382	-	-	7,294,382	1,205,933	8,500,315
年度盈餘 Surplus for the year	258,545	-	-	258,545	298,587	557,132
盈餘退還給政府 Refund of surplus to Government	(17,946)	-	-	(17,946)	-	(17,946)
於二〇〇八年三月三十一日 Total reserves at 31 March 2008	7,534,981	-	-	7,534,981	1,504,520	9,039,501
年度盈餘 / (虧損) Surplus / (Deficit) for the year	(503,638)	1,430	552,975	50,767	116,116	166,883
於二〇〇九年三月三十一日 Total reserves at 31 March, 2009	7,031,343	1,430	552,975	7,585,748	1,620,636	9,206,384

現金流量表

CASH FLOW STATEMENT

截至二〇〇九年三月三十一日止年度 FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2009

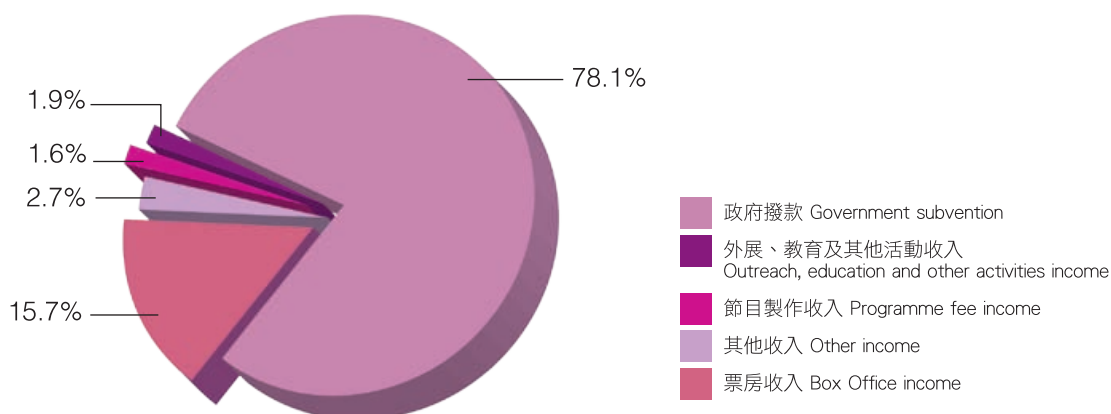
	2009 港幣 HK\$	2008 港幣 HK\$
來自營運活動之現金流量 Cash flows from operating activities		
年度盈餘 Surplus for the year	50,767	258,545
調整 Adjustments for :		
利息收入 Interest income	(145,756)	(402,967)
折舊 Depreciation	438,778	669,052
經營資金變動前來自營運活動之現金流入淨額 Operating profit before changes in working capital	343,789	524,630
預付款項及按金 Prepayments and deposits	(238,693)	258,362
應收帳款 Accounts receivable	(11,202)	(579,008)
票房及其他預收 Box office income and others received in advance	(47,350)	50,000
應付款項及應計費用 Accounts payable and accruals	(255,517)	(612,017)
使用經營活動之現金淨額 Net cash used in operating activities	(208,973)	(358,033)
來自投資活動之現金流量 Cash flows from investing activities		
購買裝置、廠房及設備 Payment for the purchase of property, plant and equipment	(126,601)	(673,790)
已收利息 Interest received	145,756	402,967
來自/(使用)投資活動之現金淨額 Net cash generated from/(used in) investing activities	19,155	(270,823)
來自融資活動之現金流量 Cash flows from financing activities		
盈餘退還給政府 Refund of surplus to Government	-	(17,946)
發展基金增加 Increase in development fund	116,116	298,587
來自融資活動之現金淨額 Net cash generated from financing activities	116,116	280,641
現金及現金等值之減少淨額 Net decrease in cash and cash equivalents	(73,702)	(348,215)
於四月一日之現金及現金等值 Cash and cash equivalents at 1 April	8,667,915	9,016,130
於三月三十一日之現金及現金等值 Cash and cash equivalents at 31 March	8,594,213	8,667,915

財務摘要

FINANCIAL HIGHLIGHTS

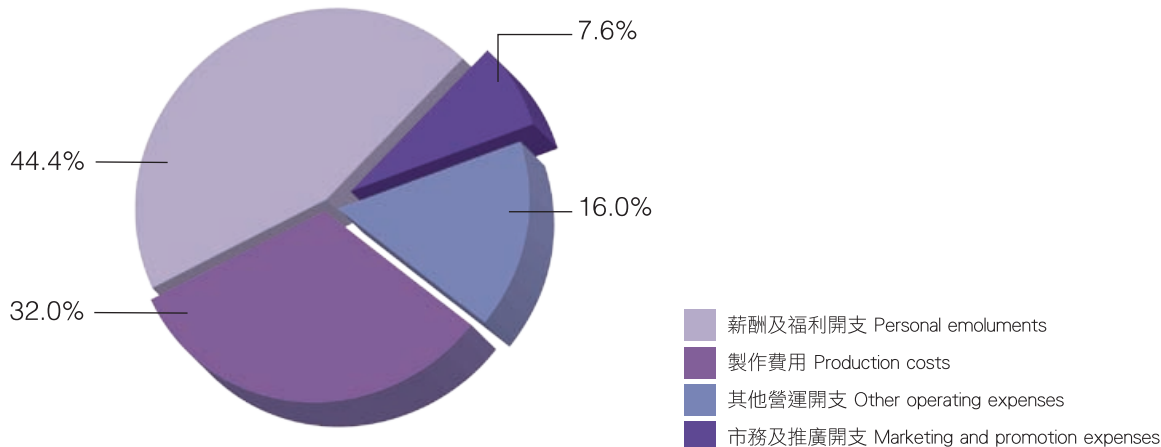
收入來源 2008/09

Sources of Income



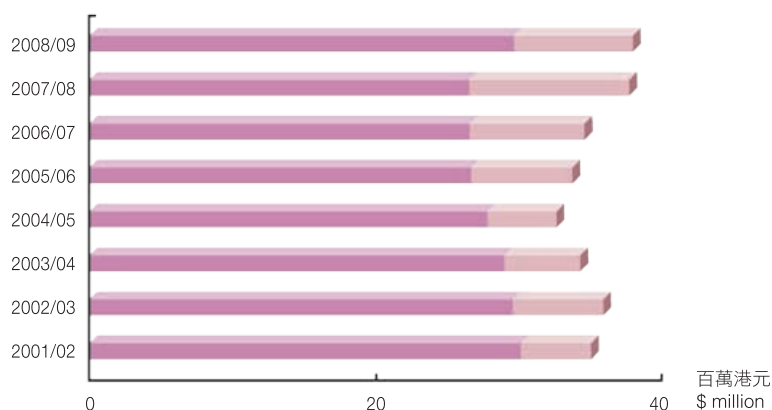
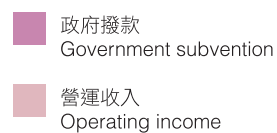
支出分成 2008/09

Expenses Distribution



8年收入來源比較

8 years Sources of Income Comparison



發展基金捐款者芳名

DEVELOPMENT FUND DONORS

采滿堂捐助人

何鴻毅家族基金
周生生集團國際有限公司
信興教育及慈善基金
新瑪德慈善基金
孫周月琴慈善基金
周永成先生

Ovation Donor

The Robert H.N. Ho Family Foundation
Chow Sang Sang Holdings International Ltd.
Shun Hing Education & Charity Fund Ltd.
Simatelex Charitable Foundation
Suen Chow Yuet Kam Charitable
Mr. Vincent Chow

戲連場捐助人

陳求德醫生
Ms. Law Lai-fan
林潔儀小姐

Play On Donor

Dr. Chan Kow-tak
Ms. Law Lai-fan
Miss Lam Kit-yee

幕初升捐助人

張佩瑩小姐
張學樑先生
陳穎嘉小姐
蕭孫郁標女士
鄧錦燕女士
余其祥先生夫人

Curtain Up Donor

Miss Claudia Cheung
Mr. Cheung Hok Leung Terry
Miss Winnie Chan
Mrs. Yvonne Siu Sun
Ms. Tang Kam-in
Mr. & Mrs. Joseph Yu

鳴謝

ACKNOWLEDGEMENTS

香港話劇團謹向下列伙伴機構及人士深致謝意：

The Hong Kong Repertory Theatre expresses its deepest thanks to the following partner institutions and persons :

入境事務處
Immigration Department

三聯書店(香港)有限公司
Joint Publishing (Hong Kong) Company Ltd.

中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室
Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR

中西區區議會
The Central and Western District Council

中國對外文化集團公司
China Arts & Entertainment Group

中華人民共和國文化部
The Ministry of Culture of the People's Republic of China

天星小輪有限公司
The "Star" Ferry Company Ltd.

屯門區議會
Tuen Mun District Council

北京市人民政府
Beijing Municipal People's Government

北京奧組委
BOCOG

何鴻毅家族基金
The Robert H.N. Ho Family Foundation

快易通
Autotoll Limited

周生生集團國際有限公司
Chow Sang Sang Holdings International Ltd.

法國五月
Le French May

法國文化協會
Alliance Française

法國駐港總領事館
Consulate General of France

信和集團
Sino Group

信興集團
Shun Hing Group

保良局
Po Leung Kuk

南華體育會
South China Athletic Association

胡文虎基金會
Aw Boon Haw Foundation

香港大學專業進修學院
HKU School of Professional and Continuing Education

香港中文大學
The Chinese University of Hong Kong

香港中央圖書館
Hong Kong Central Library

香港旅遊發展局
Hong Kong Tourism Board

香港浸會大學
Hong Kong Baptist University

香港特別行政區政府駐北京辦事處
Beijing Office, The Government of HKSAR

香港唱片
Hong Kong Records

香港理工大學
The Hong Kong Polytechnic University

香港電台
Radio Television Hong Kong

香港電車有限公司
Hongkong Tramways Limited

香港演藝學院
The Hong Kong Academy for Performing Arts

香港舞蹈團
Hong Kong Dance Company

香港劍擊總會
Hong Kong Fencing Association

香港撒瑪利亞防止自殺會
The Samaritan Befrienders Hong Kong

時代廣場有限公司
Times Square Ltd.

荃灣廣場
Tsuen Wan Plaza

商務印書館(香港)有限公司
The Commercial Press (HK) Ltd.

國家大劇院
National Centre for the Performing Arts

國家廣播電影電視總局
The State Administration of Radio Film and Television

國泰航空有限公司
Cathay Pacific Airways Ltd.

植村秀
shu uemura

新加坡實踐劇場
The Theatre Practice, Singapore

新瑪德集團
Simatelex Group

新鴻基地產
Sun Hung Kai Properties Ltd.

葵青民生動力

葵青區議會
Kwai Tsing District Council

澳門文化中心
Macau Cultural Centre

澳門戲劇農莊
Theatre Farmers, Macau

藝術地圖
ARTMAP

文潔華博士
Dr. Man Kit-wah

胡偉民先生
Mr. Raymond Woo

徐曉鐘教授
Prof. Xu Xiaozhong

茜利妹

梁廣福先生

許榮新先生
Mr. Vincent Heywood

黃國鉅博士
Dr. Wong Kwok-kui

嚴嬌紅女士

84000 communications

agnès b.

am post

bingo communication company

bma Entertainment Holdings Limited

Chen Julia

FANCL

Hiro Graphics

KPSS Hong Kong Ltd. - Goldwell

Meyer Sound Laboratories, Inc.

PS2 WORKSHOP

tn PEACOCK

VISA

民政事務局
Home Affairs Bureau

康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

香港大會堂
Hong Kong City Hall

各大傳媒機構
Mass media

